



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Comparación y análisis de traducciones de
libros de ciencia ficción: *The Giver* de Lois
Lowry

Presentado por Laura Luz Perote Lazaro

Tutelado por Juan Miguel Zarandona

Soria, 2016

1. Agradecimientos

En primer lugar y como mención especial me gustaría agradecer la ayuda proporcionada por mi director de TFG Juan Miguel Zarandona y a su paciencia para trabajar conmigo durante todo este proyecto.

Su orientación, sus conocimientos y su motivación han sido indispensables no solo para la elaboración de este proyecto sino también para mi crecimiento como traductora.

Me gustaría agradecer todo el tiempo y dedicación que han invertido mis profesores universitarios en mi formación, especialmente a Joaquín García-Medall Villanueva por iniciar mi curiosidad en el campo de la lingüística y a Rosa Fernández y Verónica Arnáiz por descubrirme el maravilloso mundo de la interpretación.

A mis profesores del intercambio Erasmus por formar parte de una de las mejores experiencias de mi vida hasta ahora.

A mis padres por haberme dado el mejor regalo, una educación, y por haberme enseñado que con trabajo y perseverancia se puede llegar a donde uno quiera. Me gustaría agradecer especialmente a mi madre el apoyo que me ha dado incluso en sus momentos más bajos para que siguiera adelante.

A mi hermana por estar a mi lado, su ayuda y sus opiniones críticas sobre cualquier cosa que haya escrito. Su ayuda no tiene precio.

Y por último a todas las personas que no he podido mencionar y que han contribuido a hacer de mí una mejor profesional y una mejor persona, amigos, profesores y compañeros, esto va por vosotros.

Índice

1. Agradecimientos.....	2
2. Resumen	4
3. <i>Abstract</i>	5
4. Introducción.....	6
5. Justificación.....	10
6. Objetivos.....	12
6.1. Generales	12
6.2. Específicos	12
7. Marco teórico de estudio	14
8. Metodología.....	22
9. Cuestión	25
9.1 Comparación del original y su traducción	26
9.1.1. Traducción de sustantivos	27
9.1.3. Traducciones de empleos	34
9.1.4. Ceremonias	36
9.1.5. Búsqueda de la palabra adecuada.....	46
9.1.6. El uso equivocado de las palabras	50
9.1.7. Traducción de juegos	58
9.1.8. Miscelánea	59
10. Gráfica y comentario.....	61
11. Conclusiones e implicaciones	63
11.1. Conclusiones generales.....	63
11.2. Conclusiones de la comparación	63
12. Bibliografía.....	65
13. ANEXO I: Tabla comparativa ordenada según la estrategia de traducción:.....	70

2. Resumen

Nos hallamos en un mundo globalizado que precisa de una comunicación fluida. En ocasiones esta comunicación se realiza entre dos lenguas diferentes y la traducción se hace esencial como vehículo de comunicación. Se precisan, pues, de traductores hábiles que desempeñen esta labor y con el fin de demostrar mi competencia en esta área presento este proyecto.

Este trabajo es una comparación entre traducciones del libro de ciencia ficción *The Giver*, *El Dador* en español de Lois Lowry. La comparación se ha centrado en el lenguaje *orwelliano* del libro. El proyecto se compone de una parte teórica, que crea un marco para este tipo de lenguaje y lo pretende explicar y de una parte práctica, un corpus de ejemplos, del que se han extraído los elementos más relevantes para su análisis y una gráfica comentada.

La finalidad de este trabajo es de demostrar las competencias adquiridas en nuestros estudios mediante el análisis de los retos traductológicos presentes en el texto de origen y las soluciones proporcionadas en el texto meta.

Palabras clave:

Orwelliano, comparación de traducciones, adquisición del lenguaje, The Giver, El Dador, Lois Lowry.

3. Abstract.

Nowadays we find ourselves in a globalized world that requires a fluent communication. Sometimes this communication takes place in two different languages and translating turns to be an essential vehicle. Therefore there is a need for of eligible translators to perform this task. This project is made aiming to prove my competence in this area

This essay is a comparison between among the original and the translation of Lois Lowry´s book *The Giver*, *El Dador* in Spanish. The comparison is focused oin the Orwellian language used in the book. The paper consists of a theoretical part, that frames this kind of language and explains it, and a practical part, a corpus, from which the most relevant elements for analysis have been extracted, and there is a commented graphic.

The purpose of this essay is to put into practice and prove the acquired competences acquired during our studies through the analysis of the translating challenges in the original text and the solutions given in the target text.

Key words:

Orwellian, translation comparison, language acquisition, The Giver, El Dador, Lois Lawry.

4. Introducción

«A translated text... is judged acceptable by most publishers, reviewers and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic or stylistic peculiarities makes it seem transparent, giving the appearance that it reflects the foreign writers personality or intention or the essential meaning of the foreign text, the appearance, in other words, that the translator is not in fact a translator, but 'an original'». (Venuti 1995: 17)¹

El análisis de la traducción literaria, y de cualquier tipo de traducción, es crucial a la hora de formar a los nuevos traductores y su éxito a la hora de llevar a cabo un análisis de una traducción demuestra la capacidad adquirida. El ser capaz de identificar los problemas de traducción en función de una de las múltiples metodologías existentes es la expresión máxima de la culminación del proceso formativo, pues la capacidad crítica objetiva de una traducción es el paso final del proceso traductor.²

El presente TFG pretende realizar una comparación entre dos traducciones, centrándose en el análisis de la traducción y las técnicas empleadas durante la traducción de *The Giver*³ de Lois Lowry, a la vez que analizar los problemas que puedan haber surgido durante el proceso traductor.

La parte analítica de la comparación de traducciones se llevará a cabo teniendo en cuenta las 18 técnicas de traducción que aporta Amparo Hurtado Albir (2001) y los problemas de traducción de Nord (2005). En primer lugar, durante el proceso de comparación del presente estudio se utilizan los planteamientos de Hurtado (2001) en cuanto a las técnicas de traducción empleadas, luego se identifican, se clasifican y se analizan los problemas de

¹ *The Translator's Invisibility*, fue un intento de Venuti de elaborar un libro de historia sobre la traducción y es el libro donde hace referencia por primera vez a la "domesticación" de la traducción.

² Es un hecho defendido por múltiples teorías de enseñanza de traducción como pueda ser PACTE.

³ Es una novela juvenil de ciencia ficción que ha ganado varios premios durante su creación y el primer libro de una saga de, hasta ahora, cuatro libros. Todos son libros distópicos.

traducción centrándose en los provenientes del lenguaje *orwelliano*⁴ usado por los personajes del libro de acuerdo a las categorías propuestas por la autora. Los resultados serán un corpus y una gráfica que se usarán como elementos de comparación entre el manuscrito original y su traducción al español.

La comparación en este TFG tiene por tanto dos propósitos, el primero es evaluativo y el segundo es un proceso formativo. Este doble enfoque proviene las tres áreas generales que marcan Martínez y Hurtado (2001): la evaluación de traducciones publicadas, la evaluación del trabajo de los traductores profesionales y la evaluación en la enseñanza de la traducción, siendo las dos primeras las que propician la creación de mi trabajo.

El primer propósito, proceso formativo, se ha elaborado buscando mejorar la competencia traductora en base al modelo de competencias y subcompetencias propuestas por el grupo PACTE, que según el criterio del autor del proyecto es el más completo. La competencia traductora está formada por otras competencias menores o sub-competencias que el traductor ha de adquirir durante sus años de formación siguiendo un proceso dinámico.

PACTE (2009) defiende la existencia de seis subcompetencias que integran la competencia traductora y son las siguientes: competencia comunicativa en la lengua fuente y en la lengua meta (ser capaz de comprender el texto fuente y de expresarse correctamente en el texto meta); competencia extralingüística (consta de un conocimiento amplio de la teoría de la traducción, de la cultura, tanto de la lengua fuente como de la lengua meta así como un saber enciclopédico); competencia de traducción o de transferencia (una de las más importantes ya que es la que permite realizar la traducción, es decir, comprensión, desverbalización, reexpresión y selección del método de traducción más apropiado); competencia instrumental o profesional (se solapa con el saber enciclopédico de la competencia extralingüística y suple sus deficiencias gracias al conocimiento de las nuevas tecnologías, de una documentación eficaz, un conocimiento del mercado y de las características que posee un buen traductor); competencia sicofisiológica (ser un gran lector, un gran escritor, poner atención al detalle, tener una memoria entrenada, poseer curiosidad intelectual, y otras muchas características propias de un buen traductor); competencia de estrategias utilizadas (la segunda subcompetencia más importante del grupo y cuyo desarrollo uno de los motores principales de este estudio. Consiste en los métodos empleados por el traductor para solucionar los diferentes problemas que se puedan plantear a lo largo de la traducción, problemas que han de ser identificados en una lectura previa, clasificados, y solucionados tomando decisiones coherentes, ser capaz de corregir los propios errores, de manejar las

⁴ El autor ha decidido usar este término para expresar el lenguaje que controla a la población del libro a través de su uso.

fuentes de documentación etc). Este TFG se ha realizado tanto para demostrar la adquisición de dichas competencias, destrezas y aptitudes durante los años de formación del autor, como para apoyar el desarrollo de las mismas antes de alcanzar el final del periodo formativo.

En segundo lugar a la hora de traducir lo más importante es tener claro la meta que se quiere alcanzar a través el texto no solo de una lengua a otra, sino también a otra cultura (subcompetencia extralingüística). Por lo tanto el segundo punto de importancia de esta investigación radica en la necesidad de desarrollar una capacidad crítica y objetiva capaz de evaluar y gradar tanto la calidad de una traducción como de la capacidad de un traductor para solventar los problemas que se presenten durante el proceso traductor (sub-competencia de estrategias utilizadas); problemas que se pueden presentar tanto a un traductor profesional como a un principiante, ya que radican en las diferencias entre ambas gramáticas, lenguas y culturas.

La capacidad de analizar y evaluar cualquier traducción con respecto a su original, identificar estas dificultades y emitir un veredicto respecto a las técnicas usadas y a la calidad de la traducción son parte inherente al trabajo de todo traductor y eso lo convierte en otro de los propósitos de este TFG. De acuerdo con Pedersen (1997) un análisis crítico evaluativo como el que se quiere llevar a cabo en este estudio ha de basarse en un análisis contrastivo del texto fuente y el texto meta. Por lo que se ha hecho un análisis exhaustivo del texto de origen y se ha contrastado con su traducción, visible en la tabla seleccionada.

El tema de este estudio es el de la comparación de libros de ciencia ficción. La elección de este tema se hizo en base a que los libros de ciencia ficción suponen un reto algo mayor que otros dentro del género de la traducción literaria, pues sus subgéneros tocan todas las áreas existentes así como áreas nuevas propias solo de este tema, giros históricos inéditos, descubrimientos y máquinas inventadas así como cualquier elemento imaginable. Esto en si es un problema a la hora de traducir pues no solo hay que adaptar la traducción a una nueva cultura sino acercar una idea nueva inimaginada hasta entonces a una cultura que puede no saber nada de ella. «En la ciencia ficción el protagonismo lo tienen las ideas en lugar de las personas. Es una literatura especulativa que se fundamenta en la exploración de una nueva idea o de una situación prodigiosa, que no tiene cabida dentro de la realidad y, por lo tanto, de la literatura empírica o naturalista. (Guillem Sánchez y Eduardo Gallego «¿Qué es la ciencia ficción?» Apartado 2, «Prodigio o idea singular»). Por otro lado la traducción literaria dispone de un poco más de libertad a la hora de elegir las fórmulas y palabras usadas al traducir, pero también debe ser asequible al público meta, debe ir a su encuentro y adaptarse como si hubiera sido escrita en la lengua de llegada y ante todo, ser capaz de hacer frente a una gran cantidad de lectores, muchos de ellos críticos con lo que leen.

La ciencia ficción es uno de los géneros más extensos que comprende subgéneros muy variados por lo que los problemas que presenta pueden ser inéditos hasta el momento. El subgénero al que pertenece este libro es la distopía⁵, un género que se opone a la utopía, es decir un escenario indeseable. El libro que se usa para este propósito es *The Giver* y el trabajo acota la comparación al lenguaje *orwelliano* usado por los personajes del libro. Al ser un lenguaje cuyo uso es controlado por los directores de la Comunidad y muy preciso, la traducción en si presenta un reto muy concreto, (Nord 1996 lo define como un error lingüístico⁶) que es mantener la precisión del mismo una vez traducido y este problema es el que el va a ser analizado más adelante.

Para poder llevar a cabo un análisis concreto se han extraído los segmentos que presentan este lenguaje *orwelliano* y se han expuesto en una tabla que enfrenta el original con la traducción y está clasificada según las técnicas de traducción empleadas.

Por último, pero no por ello menos importante, la elección del desarrollo de esta rama de investigación ha sido la curiosidad intelectual que incita el control del lenguaje como un elemento de control en una sociedad y el interés por el estudio del mismo. Como traductores poseemos el arma de la palabra, un arma que puede llevar a modificar una idea, una forma de pensar y hasta una sociedad si es empleada con precisión y la un traductor ha de ser consciente de ello. Por lo tanto el estudio de la expresión máxima del uso de la palabra para controlar una sociedad ficticia es un conocimiento útil para todo traductor.

La crítica de una traducción es, en fin, un método eficiente de mejorar la capacidad autocrítica y de resolución de conflictos durante el proceso traductor.

⁵ Esta palabra la usó John Stuart Mill en un discurso sobre el estado de Irlanda ante el parlamento en noviembre 1868.

5. Justificación

Desde los inicios de la literatura, recitada o escrita en todas las lenguas y creada por todas las culturas y naciones, el traducir las mejores obras de un idioma a otro para su estudio fue de vital importancia. Los romanos estudiaban los textos griegos clásicos como referente educativo, más adelante se buscó que los textos latinos pasaran a las lenguas romances y al árabe para estudiarlos y conservarlos. La fragmentación del latín y el choque entre lenguas y culturas hizo necesario que la traducción se institucionalizara no solo dentro de la Iglesia en conventos y monasterios, sino que surgieron escuelas de traducción como la Escuela de Traductores de Toledo cuya misión era la de traducir textos árabes al castellano. Siglos más tarde, la aparición de la imprenta hizo más asequible la literatura y desencadenó la aparición de los «best sellers» libros que se juzgan buenos, que se ponen de moda, que todo el mundo quiere leer y cuya calidad se valora o juzga a raíz de la cantidad de ejemplares vendidos. Pero no todo el mundo los puede leer en versión original y se necesita de una buena traducción, de una traducción de calidad que amplíe el mercado y el número de potenciales lectores.

La traducción de textos en la literatura es, por lo tanto, un mercado fuerte y una de las salidas laborales que pueda tener esta carrera. Ser capaz de tomar estas traducciones y juzgar su calidad comparándola con el original no es solo un método para determinar cómo se ha de traducir, sino que también es un elemento de aprendizaje.

El libro *The Giver* de *Lois Lowry* es un texto literario de ciencia ficción distópico cuyo lenguaje *orwelliano*⁷ plantea una serie de problemas de traducción muy específicos y cuya solución merece la pena estudiar, pues las referencias culturales, la traducción de campos semánticos, frases hechas, juegos de palabras y en resumen, todo lo que da vida al lenguaje, presentan un reto al traductor cuya solución es fundamental dado que se trata de un texto literario (Boase-Beier 2006) y como hemos visto en la introducción, la forma en que una traducción se juzga aceptable por la mayoría de lectores es si esta es invisible y no se percibe

⁷ El término «orwelliano» se ha convertido en sinónimo de las sociedades u organizaciones que reproducen actitudes totalitarias y represoras como las representadas en la novela *1984*. Pero esta palabra también puestra otro significado: Tavlin al hablar del uso de la palabra «orwelliano» dijo en su video (su enlace se encuentra en la bibliografía): «Si hablan de un uso engañoso y manipulador del lenguaje están en lo correcto. Si hablan de vigilancia masiva y de gobierno intrusivo están describiendo algo autoritario pero no necesariamente orwelliano». En este caso se hace referencia al uso manipulador del lenguaje como medio de control social dentro del marco de una sociedad totalitaria.

como una traducción sino como un texto escrito originalmente en la lengua meta (Venuti 1995: 17).

El uso de la palabra como método de control de la población emulando el lenguaje de que empleó George Orwell en su libro *1984*⁸, pero adaptado a un público joven, pero a una escala mucho mayor, hace que este libro sea un ejemplo en su género y por lo tanto un rentabilísimo material de estudio no solo desde el punto de vista de la traducción sino desde un punto de vista lingüístico.

Las soluciones dadas por la traductora de *The Giver* al español, M^a Luisa Blaseir, a los problemas planteados por el control de lenguaje identificados siguiendo las teorías de Christine Nord (2005), así como a los múltiples juegos de palabras y expresiones únicas presentes en el libro, hacen de esta traducción un ser casi invisible y muestran no solo el trabajo de una buena traductora sino un ejemplo a imitar dentro de esta profesión.

A su vez se ha dedicado otro apartado al «marco teórico» un estudio lingüístico que fundamenta al proyecto. Su origen proviene de una documentación intensa al inicio de la elaboración de este TFG. Comenzó como simple interés para poder hacer un análisis completo pero la curiosidad intelectual derivó en un estudio más amplio y el interés de los resultados hizo que fuera esencial su inclusión en el proyecto y su finalidad es, además de proporcionar una base a este TFG, la de reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

Por último realizar un análisis y una evaluación de este ejemplo histórico de traducción es importante pues sirve como herramienta didáctica así como para empezar a ejercer de manera profesional.

Por todas estas razones el presente trabajo de fin de grado ha sido dedicado al análisis de una traducción literaria del género de ciencia ficción, en concreto, del libro *The Giver* y al estudio lingüístico que lo enmarca.

⁸ Esta novela fue un éxito en términos de ventas y se ha convertido en uno de los libros de lectura popular del siglo XX más influyentes.

6. Objetivos

Los objetivos que se han fijado para la elaboración de este TFG están divididos en dos apartados. Los primeros son los objetivos generales que enmarcan la parte más gruesa del trabajo y los objetivos específicos fijan una meta para los pormenores de mi proyecto.

6.1. Generales

- 6.1.1. Comparar la traducción del libro de Lois Lowry *The Giver*, traducido por *El Dador* (1993).
- 6.1.2. Constituir un proyecto que englobe un doble enfoque, teórico y práctico que recoja un análisis de los problemas hallados en la traducción, las soluciones dadas, la aplicación de competencias y subcompetencias aplicables dentro del ámbito de la traducción.

6.2. Específicos

Para llevar esta tarea a cabo he decidido seguir una serie de pautas en mi trabajo, y son las siguientes:

- 6.2.1. Identificar los problemas de traducción usando las teorías de Nord y extraer los segmentos que presentaron un reto en la traducción, procedentes del lenguaje orwelliano del libro de estudio.
- 6.2.2. Crear un corpus con dichos segmentos y clasificarlo según las técnicas de traducción empleadas.
- 6.2.3. Definir las diferentes técnicas de traducción y cuando aplicarlas, explicar el origen del género del libro y hacer una introducción sobre cómo será el trabajo.
- 6.2.4. Identificar el uso de competencias y subcompetencias a la hora de traducir.
- 6.2.5. Identificar las soluciones que ha dado el traductor y analizarlas. Ver qué estrategias ha usado, cómo las ha empleado, e intentar ver el porqué.

- 6.2.6. Valorar la calidad de la traducción de acuerdo con mis conocimientos y con el análisis de la traducción.
- 6.2.7. Relacionar la teoría aprendida con la traducción del libro y el análisis para obtener así una mayor base como traductora. Hacer una tabla comparativa con los segmentos más relevantes del corpus y realizar un análisis de la traducción de dichos segmentos respecto al original.
- 6.2.8. Hacer una tabla comparativa con los segmentos que muestren este control del lenguaje y con las técnicas de traducción (cuáles aparecen más y cuáles menos)
- 6.2.9. Elaborar una gráfica con los elementos del corpus.

7. Marco teórico de estudio

Para poder dar un contexto a este trabajo de fin de grado se ha hecho un estudio lingüístico sobre el control de las personas mediante el lenguaje.

Para Aristóteles, el ser humano es un animal social por naturaleza y lo que diferencia al hombre de cualquier otro animal es la palabra (*Logos*) que fue traducida a latín como «racional⁹» (Juan Á. Canal 2001), es decir, que desde los principios de la filosofía ya se consideraba que la palabra estaba relacionada con el raciocinio humano. Por lo tanto el desarrollo de un lenguaje común y la adquisición del mismo es un sistema de supervivencia primario del ser humano.. La adquisición del lenguaje comienza desde el mismo instante del nacimiento y abarca toda una vida. La adquisición del lenguaje sea o no consciente es definitiva esencial al ser humano y es un hecho defendido en todas las pedagogías de adquisición de una primera y segunda lengua.

Pero, ¿qué es el lenguaje?

El lenguaje es un sistema compuesto por unidades que poseen una estructura interna. La adquisición del mismo posibilita las formas peculiares y específicas de la relación, especialmente en el medio social y su materialización en formas de conducta concretas permite que también se interprete como una modalidad o comportamiento. Así mismo, el lenguaje tiene tres funciones básicas principales: ser un instrumento de comunicación entre seres humanos, ser una herramienta de representación mental de los pensamientos y permitir la transmisión de la cultura, la civilización y el conocimiento general mediante el lenguaje escrito y las grabaciones (Xavier Frías Conde 2002).

Las ideas de Xavier Frías Conde condensan una gran cantidad de información: en primer lugar establece, al igual que Aristóteles y otros muchos pedagogo o lingüista, que la lengua es lo que permite la relación con el medio social, es lo que abre la puerta a la comunicación verbal entre seres humanos también influye en la no verbal a través del comportamiento. Frías divide la utilidad del lenguaje en tres funciones básicas, la primera ya la hemos comentado, la segunda es la comunicación con uno mismo, el pensamiento y por

⁹ Fue una traducción muy acertada, pues, aunque Aristóteles no entendía la palabra como una facultad intelectual, sí que hacía referencia a ella como método de socialización que permitía el alternar con amigos, la base de la vida en la comunidad.

último, pero no menos importante, es transmisión de historias, leyendas, cuentos, canciones, y la trasmisión del saber en general y de la conciencia social en particular.

Basándonos en estas funciones básicas podemos ver una clara relación entre el control del lenguaje y el pensamiento. En una sociedad donde la lengua está monitorizada y encasillada, el pensamiento humano también estaría monitorizado y encasillado, así como la transmisión del pasado, la conciencia social y la ética. El control de la lengua crearía un modelo nuevo de la sociedad absolutamente diferente al que nos encontramos ahora mismo y es el modelo de sociedad que se ve reflejado en el libro que nos ocupa en este trabajo fin de grado, un modelo social sin libertades pero sin conciencia de su ausencia y por tanto, una sociedad inconscientemente sometida al poder de un gobierno, o en el caso del libro, un comité de ancianos.

Si la lengua es el sistema de comunicación, las palabras son su herramienta de expresión, su ausencia o el control de su uso deriva en una falta o control del pensamiento; esta es la cuestión de la manipulación por medio del lenguaje. Si las palabras o las expresiones que se controlan son las de tu lengua materna, el resultado será una falta de libertad no perceptible pues la persona que no sabe que le falta una parte esencial del lenguaje para pensar, no sabe que está siendo controlada, por consiguiente, se puede tener a una persona bajo control mientras esta piensa que es libre, como es el caso de mi libro *The Giver*.

En el libro este control se lleva a cabo cuando la sociedad decide adoptar la «igualdad», es decir, hacer desaparecer la pobreza, el hambre y las diferencias al sacrificar sus recuerdos, los colores, la libertad de decisión, de expresión y hasta el clima. Por lo que parece esta decisión se tomó hacía muchos años y se imparte de manera que pase inadvertida desde el nacimiento de un nuevo niño hasta su muerte (P. 46)¹⁰.

La manera de hacerla pasar inadvertida está realidad es mediante el adoctrinamiento prematuro. En todas las distopías disponibles en la historia de la literatura donde se ofrece cualquier clase de manipulación (*1984* (1949) , *A Brave New World* (1932), *The Giver* (1993), *The Declaration* (2008),...) esta comienza a una edad temprana. Desde niños se les enseña lo que se debe y no se debe hacer, cómo se debe hablar, en qué términos expresarse y cómo y con qué jugar. Así, cuando crecen, no se dan cuenta de que todo lo que les han enseñado les controla y condiciona a actuar de una manera predeterminada. El pensamiento también queda condicionado al quedar condicionada la lengua, con lo que no podrán hablar ni pensar fuera de lo que les ha sido enseñado de la lengua y dado que deben controlar todo lo que dicen, y si no lo hacen, el resto de la sociedad lo hará por ellos.

¹⁰ La referencia está hecha en el libro en español.

Xavier Frías revela, que el lenguaje es un canal de comunicación social oral y escrito, muchas coinciden en que son el motor de la expresión de las ideas y el pensamiento. Por lo tanto es lógico pensar que si vamos a llevar a cabo la manipulación de una gran parte de la población es necesario controlar el lenguaje. En la sociedad de mi libro el lenguaje se controla como método para someter a la población a una autocensura de sentimientos, pensamientos y acciones, y junto con un gran conjunto de normas de convivencia y comportamiento, este control hace que la sociedad se mueva en un sistema estricto de comportamiento y pensamiento estandarizado. Estas palabras de control, ceremonias y pensamiento controlado son en lo que se ha centrado este trabajo para estudiar la forma en que todas ellas se han traducido. Es importante que la traducción sea la correcta ya que este control es una parte esencial del libro y en por lo tanto fundamental que su contenido se mantenga para que el sentido llegue a los nuevos lectores del texto traducido.

Los procesos sociales de comunicación son los responsables de una parte importante de la construcción de la personalidad del individuo, así como de la parte del pensamiento que permite que el individuo perciba y comprenda su entorno, comprenda y cree conocimiento y sea capaz de relacionarse. La falta de percepción conlleva una laguna en el pensamiento y a su vez una falta de deseo, pues si no sabes que es lo que te falta no puedes desearlo.

Y esta es la base de la trama del libro de estudio. El protagonista Jonás pasa la mayor parte de su infancia viendo como normal el sistema en que vive, aprendiendo desde niño cuál es la forma precisa de expresarse, pero cuando es asignado a su puesto de trabajo como *Guardián de los Recuerdos* accede a una posición en la que tiene a su alcance la capacidad de obtener, experimentar y entender sentimientos y experiencias nuevas que aportan un vocabulario nuevo que le lleva a querer cambiar la situación en que se encuentra y ver la situación de control en que se hallaba sometido.

Jonás empieza viendo los colores y conociendo el verdadero alcance de los sentimientos, ambos han sido suprimidos con la llegada de la *Igualdad*, con mayúscula en el libro, pero Jonás es capaz de ver fogonazos de color, fogonazos que no sabe cómo calificar, pues no tiene el conocimiento ni las palabras necesarias para expresarlos, además de que calificarse como diferente sería una falta en la sociedad que lo marcaría de por vida. Y más adelante, con los recuerdos, comienza a experimentar la profundidad de los sentimientos y a querer indagar en ellos. Con el tiempo y tras recibir su *Misión*, Jonás empieza a querer cambiar su sociedad, empieza a querer elegir, algo que está prohibido, ya que una sociedad en la que la elección no está en manos del individuo es una sociedad que no puede cometer errores, o esa es la premisa en la que se ha basado la población para justificar la falta de libertad. Jonás empieza a ver que lo que se conoce como lenguaje preciso en realidad no lo es, pues su sociedad no conoce qué es el amor o no sabe qué son los sentimientos.

Dentro de esta ignorancia, y con la obsesión de ser precisos al hablar, la sociedad controla a la población, privándola de un pasado, de una identidad individual y de la posibilidad de elegir, no transmitiéndoles el conocimiento necesario para que esto sea posible. Sin embargo, y por razones de seguridad, estos conocimientos no se hacen desaparecer, sino que mantienen a un individuo que guarda el conocimiento y esas personas son Jonás y el Dador que trazan un plan para devolver los recuerdos a los ciudadanos y de esta forma, liberar a la población. El libro no especifica si este plan sale bien o no, ni si Jonás sobrevive a la huida de su Comunidad.

Es evidente, pues, que la lengua y sus procesos mentales son un elemento decisivo en la creación del individuo y una carencia en la lengua, o un control estricto en su aprendizaje, conlleva un control sobre la persona, sobre su conciencia y sobre su identidad individual.

Aplicado al ámbito de la lengua, si se suprime la capacidad de creación discursiva, la vitalidad de la lengua y la creación de palabras nuevas quedan destruidas, y se reemplaza dicha capacidad por un ámbito controlado de falta de libertad expresiva debido a la falta de un conocimiento léxico y morfológico pleno. Finalmente la propia individualidad de las personas queda suprimida y diferenciarse a la hora de expresarse queda reducida a una sanción por mal comportamiento.

Esto es lo que ha sucedido en *The Giver*. La Comunidad es en realidad un campo de concentración, un lugar del que es casi imposible huir, porque todo lo que la rodea son otras comunidades y todos los ciudadanos carceleros. Se ha suprimido la solidaridad humana. Ya que, como se observa en el libro, se asesinan niños de forma sistemática si estos nacen gemelos o no crecen según unos parámetros establecidos. Además al llegar a cierta edad, se *libera* a los ancianos y se les manda *afuera*, un lugar del que nadie regresa que es sinónimo de asesinato.

Por último, la capacidad de crear algo nuevo no existe, empezando por la lengua y el estricto control al que está sometido su uso, a los niños se les enseña a decir las palabras justas y controladas y el contexto en que hay que usarlas, no se les permite innovar ni equivocarse, no existen cambios, pues, como dice el Dador, la Comunidad no quiere cambios, quiere que todo siga igual para siempre (P. 59)¹¹.

Desde el punto de vista del análisis de la traducción también se puede observar, en primer lugar, una teoría de identificación de problemas que se ha empleado para desarrollar el corpus y el análisis: los planteamientos teóricos de Christine Nord. Nord identifica y engloba todos los problemas de traducción en cuatro grandes grupos:

¹¹ Hace referencia al libro en español.

1. PPT: problemas pragmáticos de la traducción. Son los más importantes, pueden encontrarse en cualquier tipo de traducción. Se producen por el enfrentamiento de dos situaciones comunicativas entre un emisor y un receptor en la cultura de origen, y otra situación comunicativa entre el autor (o cualquier otro emisor como el traductor) y los receptores de la cultura meta. El traductor puede encontrar muchos problemas como, por ejemplo, los relacionados con el bagaje cultural. La manera de solucionarlos es no tratando el fragmento como si fuera un problema lingüístico sino adaptando la situación, recreando formas relacionadas o en el caso más extremo incluyendo alguna nota explicativa.
2. PCT: problemas culturales de traducción¹². Involucra los sistemas culturales con sus respectivas convenciones y comportamientos. La manera de solucionarlos es adaptando la traducción en medida de lo posible.
3. PLT: problemas lingüísticos de traducción. Este tipo de problemas solo se da en determinadas parejas lingüísticas en los que la gramática, el léxico y la sintaxis no posee equivalentes próximos entre sí. A la hora de traducir y por regla general el traductor buscará adecuarse a las reglas que presente la lengua meta para acercar el texto al receptor. Pero hay casos en que el texto precisa de una traducción interlineal, donde las reglas del texto meta no serán la respuesta absoluta y por ello hay que decidir cuál es la manera de cumplir mejor el encargo.
4. PTE: problemas de traducción extraordinarios. Son todos los demás problemas no englobados en las anteriores categorías. Suceden casi exclusivamente en los textos literarios o en aquellos donde el autor posee una mayor presencia, libertad y creatividad, y esta libertad y creatividad se trasmite a su vez a las soluciones que debe dar el traductor que ha de demostrar su capacidad léxica y su flexibilidad lingüística.

La mayoría de los problemas con los que se van a observar tanto en el corpus como en el análisis son de tipo PTE (pero se observarán los cuatro tipos en mayor o menor medida), ya que el análisis se ha centrado en el lenguaje *orwelliano* que en sí es el gran PTE del libro.

En mi opinión, este es el problema que ha de obtener un mayor estudio, por ser considerado el más ecléctico de todos y por lo tanto en el que se puede encontrar la mayor deficiencia formativa. Demostrar la capacidad de trabajar con este modelo de problema será

¹² También se los conoce como *culturemas*.

a la vez un reto y una manera de demostrar la maestría en el campo en que pronto el autor será un profesional.

En segundo lugar, Hurtado (Traducción y traductología 2001) considera la funcionalidad de las técnicas de traducción. Para ella el uso de cada técnica depende del texto, el contexto y del método elegido, con lo que no se debe contemplar si una traducción es errónea o incorrecta¹³.

Estas son las técnicas que se han usado para clasificar los segmentos que van a ser objeto de estudio en este trabajo¹⁴ y para comprobar cómo se han resuelto los problemas de la traducción y ver si esto ha podido derivar en un error de traducción.

Técnicas de traducción:

- Préstamo: que es el uso un término en la lengua de origen porque o bien no existe o bien está acuñado así en la lengua meta. (Ej: *Hall* o *Lobby* que se usa tanto en inglés o español o *bagette* que es una palabra francesa)
- Calco: es la adaptación de un término extranjero o su traducción casi literal al español. Ej: ratón –*mouse* o Fútbol- *Football*. Es un recurso útil que se suele usar en el campo de las nuevas tecnologías donde los términos se crean de manera muy rápida sin que haya un equivalente en otra lengua.
- Traducción literal: es la traducción palabra por palabra. Se suele usar en algunos títulos como *Pride and Prejudice* – Orgullo y Prejuicio.
- Equivalente acuñado: se emplea en expresiones o frases hechas cuyo significado sea el mismo (en el caso de que dicha equivalencia exista), *There is always a silver lining* – No hay mal que por bien no venga o *the Apple of my eye* - El/La niño/a de mis ojos / el ojito derecho.
- Elisión o Amplificación. Son antónimos, consiste en añadir u omitir trozos de información que se encuentra en el texto de origen por ser redundante o no ser necesaria o bien porque la información se precisa para la comprensión del texto. El Rey – *The King of Spain* / *The King Felipe VI*. Dependiendo de cuál sea la lengua meta, la precisión es necesaria o no.

¹³ Puesto que lo que buscamos es un análisis cualitativo de la traducción no se prestará oído a este particular sino que se seguirán las técnicas de Nord en lo que a la corrección de la traducción se refiere.

¹⁴ Para la realización del corpus se han usado los problemas de traducción como forma de identificar los segmentos, sin embargo y por poseer los segmentos varios problemas y dificultades de forma simultánea el corpus se ha clasificado en exclusiva siguiendo las técnicas de traducción de amproo Hurtado y el análisis se ha clasificado siguiendo la categoría a la que pertenecía el segmento de acuerdo con unas categorías preestablecidas.

- Ampliación o compensación. De nuevo dos procesos antónimos, que consisten en explicar un término de la lengua de origen o bien ampliar una idea, que no existe en la lengua meta o bien el empleo de dicho término a partir de la definición del texto meta. Es decir ampliar o disminuir debido a necesidades estructurales. (Ej: Notas al pie de página o una explicación entre comas).
- Generalización: el uso del todo por la parte se usa para traducir términos que en una lengua de origen tienen muchas acepciones pero en la meta no. (Por ejemplo: champiñones, seta de cardo, níscalos por *mushroom*).
- Particularización: usar la parte por el todo, se usa para traducir un término que en la lengua meta tiene muchas acepciones pero en la de origen no. (Por ejemplo: traducir *chocolate* por Nestlé).
- Descripción: es decir, traducir un término o explicar el término en la lengua meta mediante la descripción de su forma o su función para hacerlo más entendible en su lengua de llegada. (Scones: panecillo redondo de origen escocés).
- Adaptación: es el cambio de un elemento cultural por otro en el texto meta para adaptar el texto a la cultura meta ante un vacío cultural: la hora del café por la hora del té (en Inglaterra).
- Compensación: es el cambio de un elemento informativo por otro para que se mantenga el sentido. (Se suele usar en el humor).
- Modulación: consiste en adaptar el texto a la lengua. Se trata de pequeñas variaciones desde el punto de vista de la perspectiva para hacer que el texto sea más comprensible al lector, suele usarse cambiando la perspectiva de una oración, su enfoque o, el sujeto.
- Creación discursiva: consiste en hacer equivalencias en la lengua de llegada en lugar de traducir, son equivalencias que nada tienen que ver con el texto de origen, sino que cambia por completo el texto meta para que se adapte al contexto. Se suele usar en títulos o chistes.
- Sustitución: el cambio de elementos lingüísticos por elementos paralingüísticos o viceversa. Se usa en la traducción de películas o en la interpretación ya que conlleva un elemento visual. Por ejemplo: el traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón como gracias.
- Transposición: es la modificación de la categoría gramatical de una parte de una oración sin que el significado se vea afectado.

- Variación: cambiar el contexto de forma absoluta en el ámbito textual para que el significado se mantenga. Por ejemplo, el uso de inglés negro (*Black English*) de una película que se sustituye por el acento andaluz.

8. Metodología

En este proyecto se ha apoyado las teorías de Amparo Hurtado Albrir (2001) en lo referente al uso de técnicas de traducción para analizar y catalogar el presente texto de estudio *The Giver / El Dador* de Lois Lowry. En general el uso de estas técnicas de traducción se hace en función del tipo de texto, de la manera de solventar los errores a la hora de traducir, la modalidad del texto y del método elegido.

El proyecto está dividido en cinco apartados principales que constituyen el grueso de este trabajo, es decir, los siguientes: la introducción, el marco teórico, la cuestión y la gráfica, las conclusiones y además de contener un anexo.

Cada una de estas partes comparte una metodología general y posee una metodología propia. La metodología general tendrá una orientación cuantitativa. Es decir, que el conocimiento proviene de la experiencia.

En el caso de la introducción se puede observar la estructura que va a tener el trabajo, así como una breve explicación de su contenido. Se ha seguido un orden lógico en el que se explica de manera clara y concisa el total del proyecto. Para su elaboración la autora ha debido documentarse previamente sobre las diferentes técnicas de traducción, las competencias y sub-competencias de las diferentes escuelas y haber hecho un estudio lingüístico inicial que me permitiera acotar el lenguaje que usan como método de control en el libro y así definirlo como lenguaje *orwelliano*.

La justificación expone la motivación tanto académica como personal que indujeron a la autora a llevar a cabo este proyecto. Incluye también una explicación de la relevancia que tiene dedicar un estudio a este campo. Para su elaboración se ha tenido que hacer una mención al pasado lingüístico del lenguaje que se busca analizar así como una breve referencia a su uso (Xavier Frias¹⁵) y a la transparencia de la traducción (Venuti).

En la cuestión se muestra el análisis propiamente dicho. Este apartado está constituido por diferentes segmentos del corpus que se muestra en el Anexo I. La selección de los segmentos que han de ser analizados se ha hecho en base a una selección eliminatoria, un segmento representativo de cada tipo (profesión nombre propio, ceremonia...), además de una selección más subjetiva de aquellos en los que la autora del proyecto podría haber

¹⁵ Es miembro del Círculo Lingüístico de Praga y coordinador de la revista de Filología Románica, *Ianua*. Es además cofundador de la editorial Lastura.

hallado dificultad para traducir de haber sido ella la traductora o en los que ha considerado que las soluciones dadas al problema hayan sido especialmente buenas o dignas de estudio. Se puede observar la práctica de la traducción en sí misma. En este apartado es donde se presentan las teorías de diferentes autores, Nord (2005), en base a quien se han seleccionado los problemas de traducción dentro del libro original, Amparo Hurtado (2001) cuyas teorías sobre las técnicas de traducción se han empleado para identificar las soluciones a los problemas de traducción y las teorías del grupo PACTE (2000) que permiten un análisis de las competencias y subcompetencias empleadas por la traductora para llegar a las soluciones empleadas.

Se ha usado un método organizativo para la recopilación de datos que elaboran la gráfica. En primer paso usando las teorías de Nord, como ya se ha explicado con anterioridad, se han extraído todos los segmentos que pudieran haber creado un problema a la hora de traducir y se han calificado en una primera tabla que se encuentra en el Anexo I, usando las técnicas de traducción¹⁶ de Amparo Hurtado. Partiendo de esta tabla y usando Excel se ha creado una gráfica para ver de manera más clara el total de los usos de cada una de las técnicas y así poder hacer un comentario, usando un método descriptivo, que explique las razones de uso de las diferentes técnicas o de la abstención en su utilización.

El marco teórico consiste en un comentario lingüístico de toda la documentación inicial extraída que ha sido útil para elaborar el corpus y su finalidad es la de dar una base al TFG. Para recabar la información en primer lugar se usaron libros físicos provenientes de la biblioteca de la Universidad de Valladolid en Soria, de las secciones de Psicología y Pedagogía. Una vez documentada a nivel fundamental se continuó con una investigación más a fondo usando Google Académico y las páginas web de varias universidades del mundo para investigar los estudios y teorías de los autores cuyas teorías parecían más orientadas al estudio del lenguaje de control, mencionados en durante la investigación inicial.

En el primero de los anexos se puede observar al tabla completa con todos los segmentos que se han podido encontrar dentro del texto siguiendo la metodología de Nord que forma un corpus de todos los segmentos de lenguaje *orwelliano* que se han localizado en el texto que se muestran con el segmento original en inglés en la parte izquierda y a la derecha su equivalente en español.

¹⁶ En el corpus solo aparecen aquellas técnicas de traducción que se han empleado en la traducción de los errores encontrados, mientras que en la gráfica se muestran todas.

9. Cuestión

El presente apartado contiene el comentario de los segmentos más relevantes del corpus que se encuentra en el Anexo I, dicho corpus se ha extraído del libro de estudio siguiendo las teorías de Nord (2005).

Cada uno de los ejemplos ha sido seleccionado siguiendo un método eliminatorio, se ha seleccionado un ejemplo de empleo, uno de cada una de las ceremonias, todos los ejemplos de control del habla¹⁷ presentes en los diálogos de los personajes, los juegos de palabras y las ceremonias que se llevan a cabo durante la novela.

La elección de cada uno de los segmentos ha sido por la relevancia o como representación de un grupo, la justificación de cada elección se encuentra en el análisis de cada segmento.

La presentación de los segmentos es en tablas para hacer más sencilla su comparación así como el análisis, ya que es más visual.

Luego los segmentos se han clasificado en función de su característica:

- 9.1.1. Traducción de nombres propios
- 9.1.2. Traducción de colocaciones
- 9.1.3. Traducción de empleos
- 9.1.4. Ceremonias
- 9.1.5. El uso equivocado de las palabras
- 9.1.6. Búsqueda de la palabra adecuada
- 9.1.7. Traducción de juegos
- 9.1.8. Miscelánea

¹⁷ Los ejemplos en los que los personajes muestran de forma consciente este control, ya sea por una corrección o por un problema de elección de palabras. Son los elementos en que un personaje corrige a otro por el mal uso de la lengua.

Cada uno de estos apartados representa una de las maneras en que se controlaba al lenguaje y la población (a excepción de la última que integra varios segmentos significativos de difícil seleccionar que se han colocado en el apartado «miscelanea»).

9.1 Comparación del original y su traducción

Como ya se ha mencionado con anterioridad en la introducción, el propósito de este estudio es el análisis, la evaluación y la comparación entre el original del libro *The Giver* de Lois Lowry y su traducción *El Dador* llevada a cabo por M^a Luisa Blaseir.

La comparación se centra en el uso del lenguaje por parte de los personajes y está dividida en subapartados que clasifica los diferentes segmentos según su propósito. La clasificación de cada apartado no limita el análisis al elemento que lo ha clasificado para ese apartado ya que la comparación se hace de todos los elementos presentes en el segmento.

La organización de las tablas es a la izquierda el segmento original, en inglés y a la derecha la traducción en español del mismo segmento del mismo modo en que está organizado el corpus que se haya en el Anexo I.

Este corpus proviene de una selección meticulosa de todos los elementos que pudieran haber creado problemas de traducción siguiendo las teorías de Nord.

9.1.1. Traducción de sustantivos

Este apartado se ha dedicado a la traducción de los sustantivos que han sido inventados por la autora y que sirven para designar elementos físicos o psicológicos que afectan a la población en algún momento de su vida.

<p>Finally she sat down beside him at the table. "Jonas," she said with a smile, "the feeling you described as the wanting? It was your first Stirrings." (P. 37)</p>	<p>Por fin se sentó a la mesa junto a él. "Jonás" dijo con una sonrisa "ese sentimiento que has descrito como deseo, eso ha sido tu primer Ardor." (P. 23)</p>
--	--

Stirrings, es uno de los términos inventados en el libro para controlar a la población, se han traducido por *Ardor* y es la palabra usada para denominar la apetencia sexual en el ser humano. *Stirring* en inglés significa «conmover» o «movimiento», se usa en frases hechas que marcan, por ejemplo el inicio de la primavera o épocas de cambio. Me parece que *Ardor* pese a no ser el término empleado en el original podría ser válido ya que se comprende y se puede aplicar como una descripción del sentimiento.

Para traducir esta palabra la autora ha tenido que recurrir a una creación discursiva, es decir que ha sustituido la palabra *stirring* por otra, en español que no dispone de una acepción parecida ni similar pero que dentro del contexto es capaz de transmitir el mensaje, sin embargo si se descontextualiza no tendría sentido.

El problema de traducción que presenta este segmento es un problema PTE¹⁸ según Nord. Esta clase de problemas ponen a prueba la capacidad léxica del traductor y su creatividad textual a la hora de solventarlos.

Por otro lado se ha realizado una modulación en la segunda intervención al combinar la frase afirmativa e interrogativa presente en el TO por una única frase afirmativa en español, que suena mucho más natural.

Esta frase se observa un problema PLT¹⁹ pues en inglés es más frecuente el uso de oraciones cortas separadas por puntos mientras que en español el uso de estas oraciones tan

¹⁸ Problema de traducción extraordinario, son problemas casi exclusivos de los textos literarios.

¹⁹ Para Nord los problemas lingüísticos de la traducción son los problemas que enfrentan dos sistemas léxicos y sintácticos diferentes, solo se dan en determinados pares de lengua, entre el inglés y el

breves serían extraño por lo que la autora ha considerado mejor unir ambas en dos oraciones coordinadas.

También se puede observar una transposición en *Finally* que en lugar de traducirse por un adverbio ha sido traducido por la locución adverbial: *por fin*. No es una transposición muy marcada pues es una locución adverbial y en español el uso de *por fin* es más normal que *finalmente*.

Este segmento presentaba una dificultad textual²⁰ y ofrece la solución más válida posible. De hecho esta traducción podría categorizarse también como equivalente acuñado además de cómo transposición pues en la mayoría de los casos *finally* no se traduce por *finalmente* sino por *por fin*.

<p>"The whole world?" he asked. "I don't understand. Do you mean not just us? Not just the community? Do you mean Elsewhere, too?" He tried, in his mind, to grasp the concept. "I'm sorry, sir. I don't understand exactly. Maybe I'm not smart enough. I don't know what you mean when you say 'the whole world' or 'generations before him.' I thought there was only us. I thought there was only now." (P. 77-78)</p>	<p>"¿Cómo del mundo entero?" preguntó. "No entiendo. ¿No de nosotros sólo? ¿No sólo de la Comunidad? ¿Se refiere a Afuera, también?" trató de asir la idea mentalmente". Lo siento, señor, pero no alcanzo a comprender. Quizá tendría que ser más despierto. No sé a qué se refiere al decir "el mundo entero" o "las generaciones que le precedieron". Yo creía que sólo estábamos nosotros. Creía que sólo hay lo de ahora". (P. 45)</p>
---	---

Otra forma de controlar la sociedad es hacerla vivir solo el presente. Solo existen dos generaciones, la de los padres y la de los hijos, pues los ancianos que ya han criado a sus hijos son llevados a vivir a otros sitios, donde viven los adultos sin hijos, y más adelante a hogares de ancianos y los hijos pierden la pista de los padres, nadie les avisa cuando son liberados ni los conocen los hijos de sus hijos. De esta forma eliminan el pasado y limitan el

español se puede observar en la longitud de las frases. En inglés es lexicalmente correcto el uso reiterado de frases breves mientras que en castellano se precisa del uso de subordinadas o coordinadas que aportan una mayor coherencia al TM, además de adaptarlo al uso normal de la lengua y proporcionar un aspecto más natural al texto.

²⁰ Poseía un elemento sintáctico que podría generar un problema de comprensión de haber sido traducido de manera literal, pues en español no se usan tanto los adverbios terminados en *-mente*.

pensamiento de las personas no dejándoles ver que antes hubo cosas diferentes ya que solo existe el ahora, solo existe la Comunidad y un "afuera" indeterminado y confuso que nadie sabe dónde está, nadie que no trate con él vea se.

En este fragmento aparece el término *Elsewhere* que es donde se dice que van las personas al ser liberadas es decir, la muerte, irónicamente la mayoría de la población cree que es un lugar físico al que te llevan cuando te liberan, con lo que es una mentira en un mundo en el que la mentira no debería existir.

Ha sido traducido usando una creación discursiva por *Afuera*. La traducción literal sería otro lugar u otra parte. Me parece que, aunque es uno de los pocos términos clave que no han sido traducidos de forma literal, no es una mala traducción, después de todo es un adverbio impreciso que, al igual que en inglés, muestra que hay un dentro, es decir la Comunidad, y un Fuera u otro sitio al que van las personas que ya no tienen cabida dentro de la Comunidad.

El problema que presenta este *elsewhere* es de tipo PTE si se considera desde la perspectiva del texto, mientras que si se ve desde el punto de vista cultural, aceptando que la sociedad ficticia posea una cultura, este sería PCT²¹ en ambos casos la traducción sería válida pues en el primero el autor ha demostrado su creatividad a la hora de salvar este bache y en el segundo la traducción se ha adaptado a las circunstancias de la lengua española creando un marco "físico" similar al que existe en el texto original en inglés.

Aparece también una transposición al traducir la primera pregunta *The whole world?* por *¿Cómo el mundo entero?* Se ha añadido un adverbio para darle un mayor énfasis a la pregunta y hacerla más adaptada al TM por ser más coloquial.

Este ha sido un PCT pues la solución es la adaptación cultural y coloquial de la pregunta que da un aspecto más juvenil al diálogo de Jonás.

Hay una elisión del *do you mean* de la segunda pregunta que le da más rapidez al texto en español y que elimina a su vez la repetición del *do you mean* frente a la cuarta pregunta.

Vuelve a ser un problema PCT, en español no se precisa de una repetición tan acusada para mantener la cohesión del texto creando un hilo mediante una repetición literaria.

En la frase *maybe I'm not smart enough* traducida por *quizá tendría que ser más despierto* en esta frase se ve que hay una modulación, que cambia el punto de vista de la frase de la falta de inteligencia a la necesidad de prestar mayor atención.

²¹ Problemas culturales de traducción. Los que involucran el choque cultural. Ej: entre el TO y el TM.

La traducción de este PCT se ha hecho utilizando no solo una modulación sino también una frase hecha en español que le proporciona una adaptación a la lengua meta al texto traducido y que a su vez aporta un carácter más natural al texto con la que se expresa Jonas sin perder el respeto.

Hay una amplificación en *I don't understad exactly por pero no alcanzo a comprender* ambas frases pertenecen a un registro más alto y le dan un carácter más culto al texto que es la forma en que Jonás intenta hablarle a su instructor. Con lo que me parece una buena traducción. Además de una elisión en el punto y la unión de dos frases cortas mediante una subordinación que hace al texto más natural al español.

Al igual que los anteriores este también es un PCT cuya solución no solo ha sido interesante sino también muestra una creatividad y una independencia por parte de la traductora que ha revertido en una traducción muy natural y dado que se juzga este trabajo desde la perspectiva tanto de Nord como de Venuti, también correcto.

9.1.2. Traducción de colocaciones

Las colocaciones son verbos sustantivados por eso han sido seleccionadas en un apartado separado, su traducción presenta problemas PCT y PLT pues pese su uso en español no está tan extendido como pueda estarlo en el inglés.

<p>He had been trained since earliest childhood, since his earliest learning of language, never to lie. It was an integral part of the learning of precise speech. Once, when he had been a Four, he had said, just prior to the midday meal at school, "I'm starving." Immediately he had been taken aside for a brief private lesson in language precision. He was not starving, it was pointed out. He was hungry. No one in the community was starving, had ever been starving, and would ever be starving. To say "starving" was to speak a lie. An unintentioned lie, of course. But the reason for precision of language was to ensure that unintentional lies were never uttered. Did he understand that? they asked him. And he had. (P. 70)</p>	<p>Desde la primera infancia, desde su primer aprendizaje de la lengua, se le había enseñado que no había que mentir nunca. Era parte esencial de aprender a hablar con propiedad. Una vez, siendo Cuatro, había dicho en la escuela, justo antes del almuerzo: "Estoy hambriento". Inmediatamente se le había llevado aparte para darle una breve lección particular de precisión en el habla. Se le hizo ver que no estaba hambriento. Tenía apetito. Nadie de la Comunidad estaba hambriento, ni lo había estado nunca, ni lo estaría. Decir que se estaba "hambriento" era decir una mentira. Una mentira no intencionada, por supuesto. Pero la finalidad de la precisión en el habla era asegurarse de no decir nunca mentiras sin querer. Le preguntaron si comprendía eso, y sí, lo había comprendido. (P. 40-41)</p>
--	--

En este fragmento se ve como se busca controlar todos los aspectos de la lengua y califican las expresiones y frases hechas como mentiras para poder así suprimirlas.

Se traduce la palabra *starve* por *hambriento*. Sin embargo la definición de *starve* de el *Cambridge dictionaries* online es: «to (cause someone to) become very weak or die because there is not enough food to eat».

Mientras que la RAE define hambriento como: «Que tiene mucha hambre (ll gana y necesidad de comer)». Pero no es debilitarse ni morir por inanición, que es el significado de *starve*.

Esta colocación, podría haberse traducido por *morirse de hambre* una colocación en español que habría resultado un buen equivalente.

Este ha sido un problema de tipo PCT, ya que *starving* es un culturema, una expresión hecha, que ha sido traducida no por otra expresión sino por un sustantivo, opino que este ha sido un ECT²² un fallo al adaptar la expresión que posee una carga cultural en el TO a otra expresión con una carga cultural similar en el TM. Además dada la explicación que recibe Jonás más adelante por el instructor tendría más sentido «morir de hambre» ya que lo que le hacen ver al niño es que nadie está a punto de morir de inanición, además mantendría el carácter coloquial del hablar de un niño pequeño de cuatro años.

La traducción de la función metalingüística²³ posee una función referencial²⁴ y está clasificada dentro de los problemas lingüísticos de la traducción pues hay que tener en cuenta la persona y la referencia con la que se habla de la metalingüística para poder traducirla correctamente.

Se puede observar también una amplificación en *never to lie*, que se ha traducido por *que no había que mentir nunca*, una oración subordinada que se ha unido a la principal en lugar de crear dos oraciones independientes. Esta solución al PLT²⁵ podría considerarse la más correcta, dado que adapta el texto al contexto lingüístico del texto meta.

To say "starving" se ha traducido por *decir que se estaba hambriento* es un problema PPT²⁶ la solución aportada ha sido una modulación, un cambio en el punto de vista del verbo que aporta mayor coherencia al texto y creando una subordinada explicativa.

²² Error cultural de traducción. Suceden cuando se da una solución errónea a un PCT. En este caso se ha sido un fallo de adaptación cultural de una colocación por su equivalente en español.

²³ La función del lenguaje que se centra en el propio código de la lengua

²⁴ Siguiendo las teorías de Nord presentes en la bibliografía.

²⁵ Es un problema lingüístico porque en inglés el uso de oraciones breves unidas por comas es gramaticalmente correcto y más usado que en español donde tendemos más a la coordinación y la subordinación.

²⁶ Para Nord los problemas pragmáticos de la traducción son los problemas más importantes, son los que se producen al enfrentar dos situaciones comunicativas distintas. En este caso se enfrentan las situaciones comunicativas del inglés y del español, y se le añade la complicación de una tercera situación ficticia proveniente del diálogo entre dos personajes.

No one in the community was starving, had ever been starving, and would ever be starving. Para traducir estas frases coordinadas se ha optado por otro grupo de frases coordinadas pero usando una elisión que elimina el sujeto y una modulación que hace desaparecer las frases pasivas en inglés por otras activas en español: *Nadie de la Comunidad estaba hambriento, ni lo había estado nunca, ni lo estaría.* Además se puede observar el mayor énfasis que se hace en la palabra Comunidad en el TM por el uso de la mayúscula, cosa que no sucede en el TO. Esto podría calificarse como un error a la hora de identificar una dificultad textual. Pero teniendo en cuenta la importancia de la comunidad dentro de la sociedad del libro no considero que sea un error sino una mejora con respecto al original. El problema ha sido de tipo PLT ya que en castellano el uso de la pasiva no está tan extendido como en inglés.

Brief private lesson in language precision / lección particular de precisión en el habla. Obviando el hecho de la unión entre frases que ya ha sido comentado con anterioridad, en estas dos frases se puede observar que se ha traducido con una compensación la parte de *language precision* dado que en español se precisa de una conjunción y un artículo para que tenga sentido. Es un problema de tipo PLT.

Desde el punto de vista del marco teórico se puede observar que en esta sociedad no se permite la mentira ni voluntaria ni involuntaria, lo cual muestra una falta de coherencia con respecto al segmento analizado en el apartado anterior donde se habla de *Afuera* que en realidad es un eufemismo para la muerte, en el que se miente a la población haciéndoles creer que las personas que ya no poseen una función o utilidad para la población son llevados a un lugar externo a la sociedad. El ideal de *afuera* suple también la necesidad de la religión, pues al no existir el interrogante sin respuesta de «¿Qué existe tras la muerte?», la necesidad de una explicación por medio de dioses, reencarnaciones o cualquier otra respuesta religiosa se hace obsoleta e innecesaria y se elimina el segundo poder sobre la sociedad dejando solo el poder político para someter a la Comunidad.

9.1.3. Traducciones de empleos

Los empleos son un elemento de control dentro de la sociedad, poseen unos nombres muy característicos que describen con precisión su función dentro de la sociedad y que a su vez clasifican a las personas según su utilidad dentro de la sociedad y según la importancia de su aportación o a la misma. Su estudio es esencial desde el punto de vista de la clasificación en lo que casi son castas dentro de la Comunidad.

Looking through the front window, he had seen no people: none of the busy afternoon crew of Street Cleaners, Landscape Workers, and Food Delivery people who usually populated the community at that time of day. (P. 2)	Jonás se asomó a la ventana de delante, pero no vio a nadie: ni uno de los atareados equipos vespertinos de Limpieza Viaria, Paisajismo y Distribución Alimentaria que solían circular por la Comunidad a esas horas. (P. 5)
--	--

De nuevo la traductora ha decidido darle un carácter más literario al texto cambiando el sustantivo *afternoon* por el adjetivo *vespertino*, ha traducido los términos *Street Cleaners* como *Limpieza Viaria* en lugar de *limpiadores de calles* transponiendo el punto de vista de la persona a la acción desempeñada, lo cual no tiene mucho sentido pues la mayoría de los trabajos que se mencionan a lo largo del libro hacen referencia a la persona que lo desempeña en lugar de a la acción desempeñada, como puedan ser: *Nurterers* o *Criadores*, *Birthmother* o *Paridoras*, *Fish Hatchery Attendant* o *Auxiliar de la piscifactoría*. Siguiendo esta forma de traducir y para mantener la coherencia en el texto la traducción más acertada habría sido una traducción hacia la persona como *Limpiadores viarios* o *Limpiadores de las calles* en lugar de *Limpieza Viaria* podría considerarse un error de coherencia por parte de la traductora. Y teniendo en cuenta el hincapié que hace el libro en el uso correcto del lenguaje un error de este tipo es algo notable.

El problema que presenta la traducción de estos puestos de trabajo es de tipo PTE, ya que la traducción no solo compromete al mensaje del TM sino a la cultura del libro y a su política lingüística.

Cada profesión tiene un nombre muy específico. A todos los ciudadanos se les concede una Misión en la vida que es la que van a llevar a cabo de manera inmutable, si eres subdirector o paridora u obrero de limpieza viaria, es lo que serás toda la vida. Debido a eso, y

a que en la sociedad todo lo relacionado con la lengua está cuidado, hasta el más mínimo detalle la traducción del nombre de las misiones debe hacerse con cuidado.

"I'm the one who's training for Assistant Recreation Director ," Asher pointed out angrily . (P. 134)	"Soy yo el que se está formando para Subdirector de Recreación " señaló Asher, enfadado . (P. 76)
---	---

Assistant Recreation Director ha sido traducido por *Subdirector de Recreación*, usando un equivalente entre puestos de dirección dentro de empresas en lugar de optar por una traducción literal como en la mayoría de los casos de traducción de los nombres de las funciones. Este caso es una excepción a la regla.

El problema es de tipo PTE ya que la traducción de puestos de trabajo inventados es de carácter extraordinario y conlleva una necesidad de solventar de manera individual cada uno de los casos.

El adverbio *angrily* se ha traducido usando una trasposición, pues se ha cambiado la categoría gramatical. Es un problema de tipo PLT.

9.1.4. Ceremonias

Las ceremonias son la expresión máxima de control dentro de la población, poseen rituales lingüísticos propios y su puesto en la sociedad ha hecho que la Comunidad pueda controlar mejor al individuo al forzar su participación en estos eventos que están presentes en la población a varios niveles desde nivel familiar hasta uno comunal pasando por los propios de los grupos de edad y de los puestos de trabajo. Se va a observar un ejemplo de cada tipo de ceremonia.

For a contributing citizen to be released from the community was a final decision, a terrible punishment, an overwhelming statement of failure. (P. 2)	Que un ciudadano activo fuera liberado de la Comunidad era una decisión concluyente, un castigo terrible, una sentencia de fracaso inapelable. (P. 5)
---	--

La ceremonia a la que se hace referencia es a la ceremonia de liberación. La liberación es un eufemismo para la muerte y es una ceremonia que se puede llevar a cabo en tres ocasiones, la primera es la liberación de los ancianos cuando alcanzan la edad que se ha determinado como final, la segunda es la de los nacidos gemelos, ya que no se admite la existencia de una persona igual a otra por el estrés que pueda crear y la tercera es para aquellos que no encajan dentro de la Comunidad, ya sean infantes con problemas de sueño, adultos con problemas de comportamiento o ciudadanos cansados de la vida en la Comunidad. En esta frase se analiza el tercer caso, y se centra en los adultos inadecuados para la vida común.

La palabra *released* se ha traducido de manera literal por *liberado*, como se ha podido observar en la traducción de los nombres de los empleos es la técnica de traducción más utilizada para traducir los sustantivos ideados para controlar a la población.

Es un PTE como otros muchos dentro de este texto literario y la solución proporcionada por la autora es adecuada al contexto y a la lengua meta y por lo tanto correcta.

En la traducción de la frase *overwhelming statement of failure* que ha sido traducido por *sentencia de fracaso inapelable* sin embargo, *overwhelming* significa desmesurado o abrumador pero no inapelable, en la traducción al español lo hace ver como si hubiera un juicio y una sentencia condenatoria mientras que en inglés lo califica como un hecho, una

declaración o una situación en la que el fallo a la sociedad es *terriblemente*²⁷ *abrumador*. Parece que el sentido de la frase cambia por completo. En inglés se observa que el recibir dicho castigo conduce a un sentimiento abrumador de error, mientras que en español hace referencia al sometimiento a juicio de estas personas y hace referencia al trabajo de la madre de Jonás que sería la encargada de dictar sentencia contra este ciudadano.

El problema que presenta esta frase es de tipo PTE y como explica Nord da la oportunidad al traductor para demostrar su creatividad literaria. Pese la creación discursiva presente en esta frase no ha de considerarse errónea pues el mensaje se transmite y el significado total del texto llega al lector español sin mayor problema.

It was one of the rituals, the evening-telling-of-feelings . (P. 4)	Era uno de los ritos, contar cada noche los sentimientos . (P. 6)
--	--

En esta frase aparece el nombre de un ritual familiar que se ha traducido usando una explicitación, ya que al no tener un término y no poder construir uno mediante la unión de palabras con guiones como se hace en inglés la traductora optó por explicar la ceremonia para así poder hacer llegar el significado del ritual a los lectores. El problema que plantea este ritual inventado es de tipo PTE y parece que la solución aportada es la mejor solución para este caso, pues el significado llega íntegro, pese a que desde un punto de vista lingüístico el término en sí desaparece.

What her name would be (P. 12)	Qué nombre traería (P. 10)
--------------------------------	----------------------------

Esta frase en primer lugar enfatiza que el nombre del bebé no se lo ponen los padres si no que se lo han impuesto antes de ingresar en la unidad familiar. Esta es otra de las tradiciones del libro. En cuanto a la traducción se ha empleado una modulación, cambia la perspectiva entre qué nombre sería el que le correspondería y qué nombre sería el que le impondrían, en inglés da la sensación de que el nombre le corresponde a la niña siguiendo algún tipo de lista mientras que en español enfatiza que el nombre le es impuesto por otras

²⁷ El uso de adverbios acabados en *-mente* no es frecuente en español y algunos expertos lo desaconsejan por lo que la elección de una solución sin su uso no es incorrecta.

personas²⁸. Lo que por otro lado es cierto, pues existe una Ceremonia de Imposición de Nombres. El problema de esta frase es de tipo pragmático pues enfrenta dos situaciones comunicativas que se resuelve con una modulación. La traducción pese a no ser completamente fiel al original ha hecho un buen trabajo captando el sentido completo del libro y anticipando una información que aparecería más adelante por lo que no es una mala traducción.

<p>Once, long ago, it was whispered among the children, an Eleven had arrived at the Ceremony of Twelve only to hear a public announcement that he had not completed the required number of volunteer hours and would not, therefore, be given his Assignment. He had been permitted an additional month in which to complete the hours, and then given his Assignment privately, with no applause, no celebration: a disgrace that had clouded his entire future. (P. 28)</p>	<p>Entre los niños se cuchicheaba que una vez, hacía mucho tiempo, cuando un Once llegó a la Ceremonia del Doce, se oyó una Comunicación Pública que decía que no había totalizado el número exigido de horas de voluntariado y que, por lo tanto, no se le daría su Misión. Se le concedió un mes más para completar las horas y entonces se le dio la Misión en privado, sin aplausos, sin celebración: una vergüenza que había oscurecido todo su futuro. (P. 19)</p>
---	---

Esta es una historia que trata sobre otra de las costumbre del libro la última ceremonia de edad, que es la que se celebra al llegar a los doce años de edad cuando se asigna la misión de vida a los niños.

Las horas y el día de los ciudadanos está completamente programado menos en días señalados cuando son vacaciones no programadas. Los niños saben en todo momento lo que tienen que hacer porque todos sus compañeros de grupo tienen que hacer lo mismo y es lo que han tenido que hacer sus padres y sus hermanos a su edad. Esta historia explica que sucede cuando alguno de ellos no cumple que lo debido y no entra a formar parte de la homogeneidad social exigida, en este caso, si no se cumplen con las horas de voluntariado. Dichas horas estás dispuestas para poder asignar a cada niño su Misión es decir, el trabajo al que van a dedicarse toda la vida, cuando llegan a los 12 años; edad en que empiezan a formarse para su vida adulta. Los ancianos van observando a cada niño y ven dónde le gusta trabajar, ya que será allí donde pase más horas de voluntariado y cuáles son sus aptitudes

²⁸ La comunidad

más destacables. Sin embargo también tienen otra finalidad que es la de saber dónde están y qué hace cada uno de los niños durante el tiempo que no tienen que pasar en el colegio e ir preparándoles para el trabajo en su vida adulta, ya que no tienen tanto tiempo para jugar.

En esta historia aparece una expresión literaria *that clouded his entire future* que ha sido traducido por un equivalente en español que en *había oscurecido todo su futuro*. La técnica utilizada ha sido una equivalencia, pues la traductora ha usado una expresión acuñada en España pero con el mismo referente que en inglés, es decir, que el no cumplir con las horas de voluntariado exigidas ensombreció su vida.

Es una buena traducción ya que hace que llegue el mensaje y mantiene la expresión en el texto y el sentimiento en la traducción. La solución a este PPT ha sido la mejor posible.

La traducción del nombre de la ceremonia *ceremony of Twelve*, así como *public* se ha hecho de manera literal, que es la técnica más usada en estos PTE como se puede observar en la gráfica y en la mayoría de los comentarios.

They all laughed. Dream-telling began with Threes . If newchildren dreamed, no one knew. (P. 35)	Todos rieron. La narración de sueños empezaba al llegar a Tres . Si los Nacidos soñaban, nadie lo sabía. (P. 22)
--	--

La narración de los sueños es otra de las tradiciones que hay en la sociedad de mi libro. Se trata de contar los sueños y es la traducción que complementa al contar los sentimientos cada noche. Es una forma de controlar al individuo, pues estos no pueden mentir, al hacerle contar cada día lo que sueña, lo que siente y lo que le ha pasado, facilitando la falta de privacidad y el control por si este lleva a cabo una acción ilegal. En esta frase se puede ver que los bebés e infantes no son considerados parte de la comunidad, hasta que no comienzan a hablar y no entran dentro de una Unidad Familiar, estos no son considerados seres inteligentes ni útiles. La narración de los sueños es el primer paso para entrar dentro del sistema de control al que están todos sometidos.

La traducción del nombre de la tradición es una adaptación, pues cambia el verbo *telling* por *narrar* que es más literario y que queda mejor estéticamente dentro del texto. Me Es una buena solución al PTE, es bastante creativo y es una buena traducción.

Por otro lado salen de nuevo las edades. Es otra de las costumbres del libro. Ya que no se tiene tres años sino que se es de un grupo de treses. Es la pertenencia a una sociedad dentro de la comunidad, primero se pertenece a una Unidad Familiar, luego a un grupo de edad, más adelante a un conjunto laboral y se muere perteneciendo a un grupo de ancianos.

La traducción de este término es de nuevo literal y fiel a lo que dice el libro ya que mantiene la esencia de la necesidad de pertenecer a un grupo dentro de la comunidad.

Es una buena solución al PTE.

Se observa una transposición al traducir *with Threes* por *al llegar a Tres*. La razón de dicha transposición es la de mantener el sentido del texto²⁹.

El control en el lenguaje se observa en el nombre de la tradición que se debe llevar a cabo de manera inexorable a partir de una edad determinada, que es a su vez un punto de inflexión dentro de la sociedad de la comunidad. Es el momento en el que se empieza a considerar que un niño es capaz de pensar y por lo tanto de soñar, o al menos de contar lo que ha soñado. Es como si cualquier persona que no sea capaz de hablar de los sueños sea menos persona por no soñar o desconocerse su capacidad para hacerlo. Este ritual también sirve como control de la población, pues, al no estarles permitido mentir (a los menores de 12 nunca y a los mayores solo si sus misiones en la vida se lo especifican) estos tienen que contar todo lo que sueñan, que, en ocasiones, son deseos o miedos que el subconsciente revela y que pasan a ser de dominio público, suprimiendo así la individualidad.

<p>He paused. He knew he had to tell it all, that it was not only all right but necessary to tell all of a dream. So he forced himself to relate the part that made him uneasy... (P. 36)</p>	<p>Hizo una pausa. Sabía que tenía que contarle todo, que no sólo era lo correcto, sino imprescindible, contar el sueño entero. De modo que hizo un esfuerzo para referir la parte que le inquietaba... (P. 23)</p>
--	--

Tratando más a fondo el tema de la tradición de contar los sueños, en este párrafo se ve que el individuo tiene está obligado a narrar la totalidad de la experiencia incluyendo los fragmentos que considere incorrectos, le guste o no, muestra la fuerte animadversión a la mentira que a todos los ciudadanos se ha inculcado y la prohibición de decir una, prohibición que, sin embargo, se retira una vez alcanzas la edad de Doce y te es asignada tu Misión.

La tradición de contar los sueños es importante porque deriva en el control de la población como se observa más adelante en el libro, pues en este momento, al contar su sueño, Jonás está notificando su primer *Ardor* término al que ya hemos hecho referencia. Y de esta forma la sociedad de asegura que hasta los niños se mantienen bajo control por medio de sus padres y que nunca sepan mentir hasta que se requiera que lo hagan.

²⁹ Esto es un PPT.

De cara a la traducción traduce *necessary* por *imprescindible* que tiene un grado más que la necesidad, pero teniendo en cuenta que se trata de un tema de control de lenguaje opino que es una buena traducción. Puede que esta traducción se deba a la solución errónea de una dificultad profesional³⁰ proveniente de un PPT.

<p>This new Caleb was a replacement child. The couple had lost their first Caleb, a cheerful little Four. Loss of a child was very, very rare. The community was extraordinarily safe, each citizen watchful and protective of all children. But somehow the first little Caleb had wandered away unnoticed, and had fallen into the river. The entire community had performed the Ceremony of Loss together, murmuring the name Caleb throughout an entire day, less and less frequently, softer in volume, as the long and somber day went on, so that the little Four seemed to fade away gradually from everyone's consciousness. (P.44)</p>	<p>Este nuevo Caleb era un hijo de reemplazo. La pareja había perdido a su primer Caleb, que era un alegre chiquitín, un Cuatro. Era muy raro, muy raro perder a un hijo. La Comunidad era extraordinariamente segura y cada ciudadano protegía y tenía cuidado de todos los niños. Pero extrañamente el primer Caleb se había escapado sin que nadie lo advirtiera y se había caído al río. Toda la Comunidad reunida había celebrado la Ceremonia de la Pérdida, murmurando el nombre de Caleb durante un día entero, cada vez más espaciado y con menos intensidad, a medida que transcurría la larga y triste jornada, de modo que fue como si el pequeño Cuatro se desvaneciera poco a poco de la conciencia de todos. (P. 26-27)</p>
---	---

En este párrafo aparecen términos como *replacement child* que ha sido traducido por *hijo de reemplazo*. Es una adaptación, pues en el original no dicen que sea su hijo si no que es un *niño de reemplazo*.

Por otro lado aparece la palabra *loss* que ha sido traducido por *perder*. La muerte de alguien en la Comunidad puede ser expresada de dos formas. En primer lugar está la *liberación* que es cuando se sentencia a muerte a los ciudadanos no aptos para la vida en la Comunidad, ya sea porque son ancianos, ciudadanos problemáticos, niños gemelos o niños

³⁰ Hace referencia a los encargos, en este caso a una falta en la precisión en la expresión a la hora de traducir. Precisión que es importantes pues el libro hace mucho hincapié en el uso correcto del lenguaje.

que no alcanzan la madurez suficiente para que se les integre dentro de la Unidad Familiar. Y en segundo lugar está *loss* o *pérdida* que es la muerte por accidente. En ninguno de los dos casos se trata a la muerte como tal ya que existe una ceremonia para olvidarse del niño que ha muerto y una nueva para reemplazarlo.

Con ello se ve el poco valor que tiene el individuo, y sobre todo los niños³¹, que son vistos como seres reemplazables como se observa en este fragmento, como seres molestos si se trata de gemelos, pues dos niños iguales darían problemas a la comunidad y por ello librea a uno de ellos, generalmente al más pequeño.

Otro término es *Ceremony of Loss* que como la mayoría de los nombres de tradiciones y celebraciones del libro ha sido traducido de forma literal por *Ceremonia de Pérdida*.

En estos tres casos el problema que se ha presentado es de tipo PTE pues el carácter social presente en cada uno de los términos hace que la presión por obtener una traducción adecuada para ellos capaces de transmitir el mensaje correcto es mayor que cual quier otro de los problemas. La traducción es correcta. Se mantiene el sentido y el concepto de las tradiciones llegan al texto meta.

<p>The community performed the brief Murmur-of-Replacement Ceremony, repeating the name for the first time since the loss: softly and slowly at first, then faster and with greater volume, as the couple stood on the stage with the newchild sleeping in the mother's arms. It was as if the first Caleb were returning. (P. 44)</p>	<p>La Comunidad realizó la breve Ceremonia del Murmullo de Reemplazo, repitiendo el nombre por primera vez desde la pérdida: primero bajito y despacio, luego más deprisa y con más fuerza, mientras la pareja permanecía en el escenario con el Nacido dormido en brazos de la madre. Era como si volviera el primer Caleb. (P. 27)</p>
--	--

En este fragmento se observa la tradición opuesta a la *Ceremony of Loss* o *Ceremonia de Pérdida* que es el *Murmur-of-Replacement Ceremony* traducida por *Ceremonia del Murmullo de Reemplazo*. El nombre de la tradición ha sido de nuevo traducido de forma literal para mantener su estructura y su sentido en el texto. ³²

En la última frase *were returning* se ha traducido mediante una transposición, ya que en la traducción se cambia el tiempo verbal de la frase que en el original estaba en pasado

³¹ En el caso de la muerte de un adulto ya sea por accidente o por liberación no se le reemplaza sino que se asume su desaparición y se le olvida.

³² De nuevo se trata de un PTE

condicional y en la traducción se encuentra en presente. Teniendo en cuenta que se trata de un PLT procedente de la traducción de una oración condicional la solución aportada es la más adecuada y solventa el problema adaptando el mensaje al LM.³³

<p>"This is the time," she began, looking directly at them, "when we acknowledge differences. You Elevens have spent all your years till now learning to fit in, to standardize your behavior, to curb any impulse that might set you apart from the group. "But today we honor your differences. They have determined your futures." (P. 55)</p>	<p>"Éste es el momento" dijo mirándoles directamente "en que reconocemos diferencias. Vosotros, Onces, habéis pasado hasta ahora todos vuestros años aprendiendo a adaptaros, a igualar vuestro comportamiento, a dominar aquellos impulsos que pudieran apartaros del grupo. Pero hoy hacemos honor a vuestras diferencias, porque ellas han determinado vuestro futuro." (P. 30)</p>
--	---

Aquí se observa, como ya he comentado al hablar de las edades, la completa dominación en la que se encuentra la sociedad. Todos los niños han de ser iguales, pertenece a un grupo de niños de su edad entre los cuales no se puede destacar, todos tienen que crecer a la par, tienen que llevar el mismo ritmo de aprendizaje, mantener sus impulsos ocultos para no diferenciarse y procurar no hacerse notar ni llamar la atención sobre uno mismo, así como no llamar la atención sobre un compañero. Esto último es uno de los conceptos que más se enfatizan en el libro. Debido a ello Jonás no pregunta a su amigo por qué él tomaba una pastilla y es la razón por la que estaba desinformado cuando llegó su primer Ardor, cosa que hace temer a Jonás ser diferente.

Para la traducción de la palabra *time* se puede observar que la traductora ha usado el término acuñado³⁴ *Momento*. La solución de este PCT³⁵ es la más adecuada dado que se ha adaptado la expresión a la lengua y al contexto del TM.

³³ Lengua meta.

³⁴ Está acuñado en este contexto pues el uso de *tiempo* sería, además de un calco, un anglicismo y puesto que disponemos de sustantivos más que suficientes para hacer natural la traducción nuestro idioma el uso de un anglicismo sería un error.

³⁵ Es un PCT porque el uso de *momento* responde a la necesidad cultural que supone la naturalización de uso de una determinada palabra en una determinada lengua en un determinado contexto como es el caso.

Se ha traducido el término *fit* por *adaptarse* en lugar de *encajar*. En este caso se considera que esta adaptación es correcta, ya que se amolda más al lenguaje coloquial del texto meta³⁶.

Hay una modulación en la traducción del adverbio *any* por *aquellos*. Se trataba de PPT en estos casos no solo hay que tener en cuenta la parte lingüística de la frase sino también la situación comunicativa. En este caso la situación comunicativa es más amplia en el TO que en el TM pues hace referencia a cualquier impulso mientras que el TM selecciona los impulsos que marquen una separación. La traducción acuñada o por lo menos la más usada en este tipo de situaciones es *cualquiera* y para *aquellos* la traducción más usada es *those* sin embargo la modulación está bien hecha, ya que no resulta extraña y se comprende perfectamente.

En la última frase hay una elisión del punto y se unen ambas frases en una. Este cambio se debe a que en inglés se usan más las frases cortas mientras que en español tendemos más a la subordinación y a la coordinación, por lo que, para hacerlo más asequible al texto meta, la traductora ha hecho una unión de ambas frases creando una subordinada adverbial de causa.

<p>"I have caused you anxiety," she said. "I apologize to my community." Her voice flowed over the assembled crowd.³⁷ (P. 59)</p>	<p>Les he causado un desasosiego -dijo la Presidenta-. Pido disculpas a mi Comunidad. (P. 34)</p>
---	--

En este caso se ha traducido la palabra *anxiety* por *desasosiego* en lugar de *ansiedad*. No me parece una mala traducción, pero el *desasosiego* muestra un grado de turbación menor que la *ansiedad* y teniendo en cuenta lo mucho que se controla el lenguaje en el libro no me parece que sea la traducción más correcta aunque el mensaje llega y se comprende que se ha creado un clima de incomodidad³⁸.

Hay una ampliación en el TM al añadir «Presidenta» entre ambas intervenciones. Esto se debe a que en español no se usa tanto el *dijo ella/dijo él* como se hace en inglés y así se

³⁶ PCT

³⁷ Este segmento pertenece a la ceremonia del Doce, a la parte de la selección³⁷ de Jonás para ser el Dador. Proceso que hace que durante la asignación de las Misiones le salten y hagan la selección al final de ahí la ceremonia de disculpa que tiene que llevar a cabo la Presidente de los Ancianos.³⁷ EPT

hace más natural la lectura de la conversación. Esta traducción corresponde a la solución de un PCT.

9.1.5. Búsqueda de la palabra adecuada

Krashen³⁹ (1995) ha expresado en su libro: *The Natural Approach: Lenguaje Aquisición in the Classroom*, que existen cinco hipótesis que llevan a un estudiante a aprender una segunda lengua y son las siguientes: la hipótesis de la distinción entre adquisición y aprendizaje, la hipótesis del monitor, la hipótesis del orden natural, la hipótesis del *input* comprensible y la hipótesis del filtro afectivo.

Krashen se opone a la creación de un monitor por considerarlo algo no natural, aunque si que le reconoce una cierta utilidad. En este libro se ha formentado la adquisición de la primera lengua⁴⁰; la primera hipótesis es la de la diferencia entre la adquisición y el aprendizaje, la adquisición es el desarrollo de la interlingua por parte del sujeto, en una lengua, en un entorno en el que no percibes que la estás adquiriendo mientras que el aprendizaje es la capacidad consciente de memorizar un lenguaje y una serie de reglas que con el tiempo se desarrollan en un monitor. El monitor es una conciencia que te hace ser consciente del mal uso de la gramática, sin embargo no se puede usar al hablar, pues al hablar se usa el lenguaje adquirido, solo puede usarse de tener tiempo para pensar en lo que se ha dicho para rectificarse o al escribir.

Ej: Los niños pequeños dicen «rompido⁴¹» porque han adquirido una regla a base de escuchar a sus padres, tienen que aprender que la forma correcta de expresarse sería diciendo «roto» y tienen que adquirir que existen excepciones a las reglas. Cuando un padre corrige genera un aprendizaje no una adquisición, hace consciente al niño que él genera errores y que tiene que generar una gramática de la que es consciente y es capaz de usar, y eso es un monitor.

³⁹ Lingüista y profesor emérito de la universidad del sur de California versado en la adquisición de las segundas lenguas y de la educación bilingüe.

⁴⁰ Las postulaciones de crashen hacen referencia a la adquisición de una lengua B en el aula, pero dada la conciencia de aprendizaje que tienen los personajes sobre el uso y la adquisición de la misma de manera monitorizada se pueden aplicar algunas de las teorías de Krashen como modelo explicativo.

⁴¹ Los niños de 2-3 dicen «roto», porque lo prenden como una forma fosil. No es hasta el año siguiente con el desarrollo de la interlengua y la gramática interna que se dan cuenta que los participios tienen una regla de pronunciación y comienzan a aplicarla en todos los casos, porque loa niñoa no entienden la existencia de las excepciones. Estas excepciones se adquieren más adelante al escuchar al entorno, pero no porque se les enseñe, sino porque lo oyen, si a un niño que ha desarrollado la interlingua le enseñas a decir «roto» no lo entenderá y lo almacenará como una forma nueva que pertenece a un verbo que no conoce, y seguirá diciendo rompido. De hecho, le costará mas aprender a decir «roto».

En el libro el monitor se comienza a generar desde una edad temprana como veremos en el apartado siguiente, «el uso equivocado de las palabras».

El habla está conectado al adquiridor, el monitor está conectado al aprendido, puedes darte cuenta de que el habla ha generado un error y corregirlo.

Desde el punto de vista de la traducción hay que ser consciente que los problemas que presentan ya que la al corregirse el uso de las palabras es muy específico y depende mucho del significado de cada una. En ocasiones se trata de un cambio sutil y hay que ser capaz de encontrar el grupo de palabras adecuado a cada concepto.

En este apartado podemos observar como se ha desarrollado un monitor que afecta a la mayoría de la población para hagan un buen uso de las palabras. Esta teoría también hará referencia al apartado siguiente donde observaremos el uso equivocado de las palabras. Este tipo de lenguaje propone problemas de tipo pragmático y extraordinario.

<p>Jonas, nearing his home now, smiled at the recollection. Thinking, still, as he wheeled his bike into its narrow port beside the door, he realized that frightened was the wrong word to describe his feelings, now that December was almost here. It was too strong an adjective. [...] But there was a little shudder of nervousness when he thought about it, about what might happen. Apprehensive, Jonas decided. That's what I am. (P. 4)</p>	<p>Jonás, ya cerca de casa, se sonreía recordándolo. Al dirigir la bici hacia su estrecho aparcamiento junto a la puerta, seguía pensando y se daba cuenta de que "asustado" no era el adjetivo que mejor cuadraba a sus sentimientos al ver que llegaba ya el mes de diciembre. Era un adjetivo demasiado fuerte.[...] Pero cuando pensaba en ello le daba un poco de escalofrío por lo que pudiera pasar."Intranquilo -decidió Jonás-. Eso es lo que estoy". (P. 6)</p>
--	---

Aparece un juego de palabras que marca la diferencia sutil entre dos términos con significados muy parecidos. En este caso se enfrentan dos sentimientos: *frightened* y *apprehensive* que son el principal problema que se va a encontrar el traductor en este apartado, es un PPT pues la traducción no solo depende de las palabras sino del sentimiento que despiertan en el lector, la traducción que se ha llevado a cabo ha sido: *asustado* e *intranquilo*. La traducción de la primera palabra es una traducción por equivalencia mientras en que en la segunda ha habido que adaptar el significado para que el mensaje fuera más natural al lector español, ya que el uso de *aprehensión* no es natural en este contexto.

En inglés se marca la diferencia entre los sentimientos de *frighten* o *miedo* y *aprehension* o *aprensión*. En español han sustituido el sentimiento de aprehensión por intranquilidad que es un sentimiento más leve que la aprensión pero que crea el mismo efecto de contraste que buscaba la autora para los sentimientos del protagonista y que además pone de manifiesto la insistencia de la sociedad por la palabra correcta la búsqueda de expresar al detalle usando las palabras correctas los sentimientos, los hechos o los sucesos de la vida de sus ciudadanos.

<p>"Animals?" Jonas suggested. He laughed. "That's right," Lily said, laughing too. "Like animals." Neither child knew what the word meant, exactly, but it was often used to describe someone uneducated or clumsy, someone who didn't fit in. (P. 5)</p>	<p>"¿Como bestias?" sugirió Jonás riendo. "Eso es" dijo Lily riendo también. "Como bestias." Ninguno de los dos sabía qué quería decir exactamente esa palabra, pero se empleaba a menudo para referirse a una persona sin educación o torpe, alguien que no encajaba. (P. 7)</p>
--	---

En estos extractos se puede ver que la palabra *animals* ha sido traducida por *bestias* y más adelante define esta palabra como alguien que no encaja. En español la palabra «bestia» tiene un significado más fuerte que la palabra «animal», más violenta y puede que la elección de esta palabra se deba precisamente a esta fuerza. Un animal puede ser una mascota y ser social mientras que una bestia es salvaje e incapaz de convivir con el hombre. Esta podría haber sido la razón por la que la traductora eligió cambiar la fuerza del término empleado y aunque válida porque el mensaje llega y la traducción es casi invisible, la solución que proporciona la traductora es un EPT. Si la autora no usó el término *beast* sino *animal* fue porque lo quiso así y un cambio de este tipo sin justificación puede considerarse un error. Sin embargo y desde el punto de vista de la invisibilidad de la traducción no hay ningún reproche pues el párrafo en español queda natural.

Este término es, a su vez, un ejemplo del lenguaje de control al que se somete a la población. Es un término cuyo significado mucha gente desconoce pero que se aplica a las personas que no entran dentro de la sociedad, es decir, que le han dotado⁴² de un significado

⁴² Negociación del significado (Centro Virtual Cervantes):« Procede del campo de análisis del discurso. Con él se hace referencia a la labor que los participantes en una interacción lingüística llevan a cabo para conseguir crear conjuntamente el sentido de sus intercambios verbales. Para realizar dicha labor los interlocutores se basan en los marcos de conocimiento que comparten. Este concepto también se utiliza en el campo de la adquisición de lenguas. Se han estudiado las características de la interacción

peyorativo primario que en origen era el significado secundario de la palabra. Es una ventana hacia el control al que se somete a la población, se les proporciona palabras de las que no conocen su significado completo, se las dota de un único significado, el cual han modificado con respecto a su significado primario original, hasta que este se adecúe a las expectativas de los dirigentes.

<p>"I felt very angry this afternoon," Lily announced. "My Childcare group was at the play area, and we had a visiting group of Sevens, and they didn't obey the rules at all. (P. 5)</p>	<p>Yo esta tarde he estado iracunda - declaró Lily-. Mi grupo del Centro Infantil estaba en el Área de Juegos, y teníamos un grupo de Sietes visitantes, y no cumplían las Normas para nada. (P. 7)</p>
--	--

Angry en una discusión entre Lily (la niña pequeña) y sus padres, se ve que esta en inglés dice que se ha sentido *angry* y en español se ha traducido por *iracunda*, un término mucho más fuerte que el término del texto de origen. La traducción más aceptada de *angry* en español es *enfadado* mientras que "iracundo" se traduce por *irate*. Sin embargo, este cambio de grado de fuerza se puede deber a que más adelante Jonás recuerda esta escena y tacha los sentimientos de su hermana pequeña de ser un mero *enfado común*. De esta manera ambos sentimiento contrasten mucho más al mirarlo el protagonista en retrospectiva, a fin de cuentas esa era la finalidad de el sentimiento.

La traducción de este PPT ha resultado interesante de analizar pues muestra el alcance que tiene la traducción de una frase con respecto al libro entero y la necesidad de buscar la palabra más adecuada al traducir, no por obsesión sino para garantizar la mayor calidad posible.

En la primera frase también se observa una modulación por el cambio entre el verbo *felt* por *he estado*.

discursiva en que participa el aprendiente y se ha comprobado que en ella se producen determinadas modificaciones como consecuencia de la necesidad de negociar el sentido de lo que se dice. Se ha visto que estas modificaciones constituyen la manera más eficaz y frecuente de hacer comprensible tanto el aducto que se recibe como el educto que se produce.»

9.1.6. El uso equivocado de las palabras

Este apartado se dedica los segmentos en el que los personajes hacen un mal uso de las palabras. Un hecho punible dentro de la sociedad del libro y por lo tanto se genera un problema de traducción extraordinario dentro del PTE⁴³ que es etraducir bien algo que está mal para transmitir este problema que, en ocasiones, tiene juegos de palabras.

No. Wrong word, Jonas thought. (P. 1)	No, no esa es la palabra, pensó Jonás. (P. 5)
--	--

En el original Jonas dice *No. Wong word* mientras que en español *No, no es esa la palabra*. La traducción ha aportado una solución a un PLT mediante una ampliación que aporta un mayor sentido a la frase. El hecho de que sean dos frases separadas da un carácter abrupto en inglés, mientras que su unión en español marca el carácter reflexivo de la oración, además en español es más natural la unión entre frases breves.

La búsqueda casi rallando la obsesión por el uso de la palabra adecuada es una preocupación constante en el libro debido al control del lenguaje al que se encuentran sometidos. El mal uso de las palabras o el uso de una palabra que pueda resultar en una mentira involuntaria están penados, es más, el control se extiende hasta el extremo en que metáforas y frases hechas quedan descartadas del vocabulario diario por ser consideradas mentiras⁴⁴. Por ello es importante ver que pese a ser un niño, Jonás está muy concienciado en el uso de la palabra correcta y en este es uno de los fragmentos en que se ve reflejado el control mediante las palabras:

I left home at the correct time but when I was riding along near the hatchery , the crew was separating some salmon. I guess I just got distraught, watching them . I apologize to my classmates," Asher	Salí de casa con tiempo, pero cuando pasé por delante de la Piscifactoría , el equipo estaba apartando unos salmones. Debí abstraerme mirándolos . Pido disculpas a mis compañeros" concluyó Asher, y alisándose
--	--

⁴³ En sí la traducción de este lenguaje ya es un PTE.

⁴⁴ Como hemos podido observar en el apartado anterior.

<p>concluded. He smoothed his rumped tunic and sat down. "We accept your apology, Asher." The class recited the standard response in unison. Many of the students were biting their lips to keep from laughing. "I accept your apology, Asher," the Instructor said. He was smiling. "And I thank you, because once again you have provided an opportunity for a lesson in language. 'Distraught' is too strong an adjective to describe salmon-viewing." He turned and wrote "distraught" on the instructional board. Beside it he wrote "distracted." (P. 3-4)</p>	<p>las arrugas de la túnica, se sentó. "Te disculpamos, Asher" dijo la clase entera, recitando al unísono la fórmula de respuesta. Muchos de los alumnos se mordían los labios para no reír. "Te disculpo, Asher" dijo el Instructor sonriendo-. Y te doy las gracias, porque una vez más nos das ocasión de examinar una cuestión de lenguaje. "Abstraerse" es un verbo demasiado fuerte para cuando uno está mirando unos salmones. Y volviéndose a la pizarra escribió "abstraerse", y al lado escribió "distraerse". (P. 6)</p>
--	--

El principal problema que podemos observar en estos párrafos es de tipo pragmático⁴⁵ ya que se produce al enfrentar la situación comunicativa que producen las palabras casi homónimas *distraught* y *distracted* con su traducción al español. El problema que presentan no es meramente lingüístico ya que el uso de estas es equivocado por uno de los personajes, Asher, y se debe a la similiaridad entre ambas palabras, por eso al traducir habrá, no solo, que buscar dos palabras con un significado similar sino que deberán poseer una morfología próxima. Para salvar esta situación la traductora ha hecho uso de dos verbos transitivos en reflexivo que producen una similitud morfológica gracias a la gramática.

Aunque no se debe de sacrificar, por regla general, el significado por la forma, en ocasiones los juegos de palabras precisan de una adaptación que involucre ambas esferas de la traducción. En este caso la traducción ha sido capaz de alcanzar este grado de conexión al traducir ambas palabras por *abstraerse* y *distraerse*. De haberse fijado únicamente en el aspecto lingüístico la traducción de *distraught* y *distracted* se habrían podido traducir por: *consternación* y *distracción*. Sin embargo, el error no solo se produce por la morfología de las palabras, ya que las dos propuestas poseen una terminación similar y podrían haber solventado el problema desde el punto de vista de la forma, sino también por la proximidad entre los significados que aportan un segundo grado de dificultad a la traducción, pero dado que la similitud en la definición y en la morfología de las palabras elegidas para figurar en el libro cumplen ambos requisitos.

⁴⁵ Se sobreentiende un PTE ya que se trata de un texto literario en el que la solución exige creatividad textual

La elección de este segmento como objeto de análisis se debe a que es una llamada de atención clara sobre el uso preciso del lenguaje por parte del profesor a Asher. Esta llamada de atención muestra que la lengua que usan no solo está clasificada en palabras que han de usarse y palabras que no, sino también en que se especifica el grado de fuerza que se debe usar en cada oración y la importancia que le dan al inculcar ese conocimiento en sus jóvenes siendo esto más importante que todo lo demás.

En este fragmento también se puede observar una elisión. En la frase *I guess I just got distraught , watching them [...]*, que al traducirse ha eliminado el *I guess* y comprimiendo el uso verbal en *debí*. Puesto que el mensaje en español no precisa de tanta redundancia léxica y que no se percibe ningún error al leerlo⁴⁶ esta traducción es adecuada.

<p>"I can't even swim very well," he said. "My swimming instructor said that I don't have the right boyishness or something." "Buoyancy," Jonas corrected him. (P. 47)</p>	<p>"Yo ni siquiera nado muy bien" dijo. "Mi Instructor de natación decía que me falta la potabilidad o no sé qué que hay que tener." "Flotabilidad" le corrigió Jonás. (P. 28)</p>
--	---

En este caso aparece de nuevo un ejemplo del control del lenguaje. Asher uno de los personajes secundarios no presta mucha atención al lenguaje que emplea y con frecuencia se equivoca. Esto es fuente de constantes problemas para él y para sus padres. En este caso confunde el adjetivo *buoyancy* que se ha traducido por *flotabilidad* con el adjetivo *boyishness* que significa varonil pero que ha sido traducido por el adjetivo *potabilidad*.

De nuevo estamos ante un caso que combina un PPT con un PTE. La solución de ambos problemas requiere una cierta flexibilidad con respecto a la traducción primando la forma sobre el significado. La razón de ello es que el mensaje original muestra la confusión de un personaje con dos adjetivos de morfología similar. La traducción ha debido adaptarse, pues al no hallar un nombre de morfología similar a «flotabilidad» (que es la capacidad que tiene un cuerpo para flotar⁴⁷, en este caso concreto no solo para flotar sino también para nadar) la traductora ha optado por usar una adaptación usando un nombre que compartiera su relación con el agua y que poseyera una terminación similar para poder justificar la confusión.

⁴⁶ La traducción queda natural de manera que es invisible.

⁴⁷ Definición extraída del DEL de la RAE.

La adaptación ha sido el uso más correcto para este problema ya que la frase mantiene el sentido y a demás mantiene el ritmo y se justifica la confusión, pues ambos adjetivos son de apariencia similar.

<p>Jonas remembered it clearly. He could still see little Asher, wiggling with impatience in the line. He remembered the cheerful voice call out, "I want my smack!" The other Threes, including Jonas, had laughed nervously. "Snack!" they corrected. "You meant snack, Asher!" But the mistake had been made. And precision of language was one of the most important tasks of small children. Asher had asked for a smack. The discipline wand, in the hand of the Childcare worker, whistled as it came down across Asher's hands. Asher whimpered, cringed, and corrected himself instantly. "Snack," he whispered. (P. 55)</p>	<p>Jonás lo recordaba muy bien. Le parecía estar viendo al pequeño Asher, que brincaba de impaciencia en la cola, y recordaba la alegre voz con que había gritado: "¡Quiero mi sanción!". Los otros Treses, incluido Jonás, se habían reído nerviosos. "¡Ración!", le corrigieron. "¡Querrás decir ración, Asher!" Pero la falta ya estaba cometida. Y la precisión en el habla era una de las tareas más importantes de los niños pequeños. Asher había pedido una sanción. La palmeta, en la mano del Obrero de Cuidados Infantiles, silbó al abatirse sobre las manos de Asher. Asher gimió, se encogió y rectificó al instante. "Ración", susurró. (P. 32)</p>
---	--

Este fragmento muestra la búsqueda del lenguaje preciso y controlado dentro de la población. Asher, uno de los personajes, es un tanto descuidado y siendo un niño de tres años cometía lo que en la sociedad se consideran grandes fallos de expresión, que es confundir una palabra por otra. Asher confundía la palabra *Smak* que es un *golpe* o *azote* con la palabra *Snack* que es un *almuerzo* o *merienda*. Como castigo por dicha falta se golpea al niño hasta que este deja de hablar por miedo a cometer más errores. Al crecer, Asher no deja de cometer los errores ni las confusiones como se ha podido ver en los casos anteriores y esto hace que los gobernantes lleguen a plantearse castigar a la persona que tuvo a su cargo la educación del niño cuando este tenía tres años, edad en la que el aprendizaje del lenguaje es la prioridad. Esta es la magnitud a la que llegan para poder controlar el lenguaje de las personas y de los niños, se imparten castigos sin importar que las consecuencias sea un trauma para el infante.

Por otro está la traducción del juego de palabras entre *Smack* y *Snack*. Ya se ha explicado que la traducción literal tiende a ser la respuesta a la mayoría de oraciones con

palabras y expresiones inventadas, de nuevo observamos un PPT combinado con un PTE que requiere de una adaptación para solucionarse. Como en el caso anterior principal problema que se observa en este juego de palabras vuelve a ser de palabras homónimas pero a diferencia del caso anterior no se puede sacrificar el significado por la forma pues en este caso el significado es importante. La traducción se ha llevado a cabo con las palabras *Sanción* y *Ración*.

Sin embargo no solo se enfrentaba a un problema sino también a un par mínimo, los pares mínimos son dos sonidos relacionados articulatoriamente que al intercambiarse cambian completamente el sentido de las palabras, son por lo tanto, dos fonemas distintos. Es un caso claro en el texto en inglés.

La traducción aportada no es de dos pares mínimos pero ambas palabras se aproximan lo suficiente en su grafía y en su fonética como para justificar el error de un infante y por otro lado ha mantenido también el significado de la frase haciendo que el niño pida un castigo en lugar de su comida ya que tanto *Smack* como *Sanción* hacen referencia a un castigo mientras que *Ración* que hace una referencia al alimento.

En opinión de la autora de este proyecto esta es una de las mejores soluciones aportada por la traductora pues no solo ha hecho un trabajo de adaptación lingüística, lexicográfica y morfológica sino que además ha ilustrado la mejor manera de solventar un problema PPT, los más importantes y complicados según Nord y es considerado un gran objeto de estudio y de aprendizaje.

<p>"Father? Mother?" Jonas asked tentatively after the evening meal. "I have a question I want to ask you." "What is it, Jonas?" his father asked. He made himself say the words, though he felt flushed with embarrassment. He had rehearsed them in his mind all the way home from the Annex. "Do you love me?" There was an awkward silence for a moment. Then Father gave a little chuckle. "Jonas. You, of all people. Precision of language, please!" "What do you mean?" Jonas asked. Amusement was not at all what he had anticipated. "Your father means that you used a very generalized word,</p>	<p>"Papá, Mamá" dijo tímidamente después de la cena. "Tengo que haceros una pregunta." ¿De qué se trata, Jonás?" preguntó su padre. Tuvo que hacer un gran esfuerzo para pronunciar las palabras y se puso colorado de vergüenza. Había venido todo el camino desde el Anexo ensayándolas mentalmente. "¿Vosotros sentís amor por mí?" Hubo un momento de silencio violento. Después Papá soltó una risilla. "¡Jonás! ¡Que tú salgas con eso! ¡Precisión de lenguaje, por favor!" "¿Qué quieres decir?" preguntó Jonás. Hacer reír no era ni mucho menos lo que había previsto. "Tu padre quiere decir que</p>
---	---

<p>so meaningless that it's become almost obsolete," his mother explained carefully. Jonas stared at them. Meaningless? He had never before felt anything as meaningful as the memory. "And of course our community can't function smoothly if people don't use precise language. You could ask, 'Do you enjoy me?' The answer is 'Yes,'" his mother said. "Or," his father suggested, "Do you take pride in my accomplishments?' And the answer is wholeheartedly 'Yes.'" "Do you understand why it's inappropriate to use a word like 'love'?" Mother asked Jonas nodded. "Yes, thank you, I do," he replied slowly. It was his first lie to his parents." (P. 126-127)</p>	<p>has usado una palabra muy generalizada, tan vacía de contenido que ya casi no se usa" explicó cuidadosamente su madre. Jonás les miró sin pestañear. ¿Vacía de contenido? Jamás en su vida había sentido nada tan lleno de contenido como aquel recuerdo. "Y ni que decir tiene que nuestra Comunidad no puede funcionar como es debido si no hablamos con precisión. Podrías preguntar: "¿Estáis a gusto conmigo?". La respuesta es: "Sí" dijo su madre. "O -sugirió su padre: "¿Estáis orgullosos de lo que hago?". Y la respuesta es un "Sí" sin reservas. "¿Comprendes por qué es insatisfactorio emplear una palabra como "amor"?" preguntó Mamá. Jonás asintió. "Sí, gracias, lo comprendo" respondió lentamente. Era la primera vez que mentía a sus padres. (P. 72)</p>
---	--

En este caso los padres de Jonás lo regañan por emplear una palabra que para ellos está *carente de significado* que es *amor*. Jonás, que lo ha experimentado a través de los recuerdos del Dador, pregunta a sus padres si le quieren y estos lo regañan. Jonás que conoce el sentimiento no comprende que sus padres no sean capaces de diferenciar el orgullo y la aceptación del amor. A raíz de este evento se crea un cambio en el personaje, Jonás hasta ahora solo se preguntaba cómo serían las cosas si fueran diferentes, pero ahora que ve que sus padres no son capaces de amar o de experimentar ningún sentimiento con fuerza pues no conocen el sentimiento y la palabra que lo define está considerada obsoleta. La razón de que sus padres desconozcan el sentimiento es, en primer lugar la carencia de recuerdos de ello, y en segundo la desmitificación de la palabra. Al haber sido catalogada como una palabra *vacía de significado* y haber dejado de usarla el sentimiento que estaba asociada a ella ha desaparecido también. Esto hace más sencilla la labor de la Comunidad al separar a los individuos.

Do you love me? se ha traducido respetando el PTE que presentaba esta frase que es la de respetar la palabra *love* como amor (Verbo en infinitivo) pues es la palabra usa el Dador para describir el sentimiento y ha de respetarse para darle un sentido completo al resto de oraciones donde se va a tener que usar sin conjugar; de ahí que la traducción en lugar de

modularse y traducirse por *¿Me amais?*, haya sido *¿Sentis amor por mí?* que mantiene el verbo *amor* sin conjugar y permite así su uso en frases posteriores sin resultar confuso.

[...] *that it's become almost obsolete*. Hace referencia a la palabra *amor* y se ha traducido por: [...] *que ya casi no se usa* utilizando un equivalente más coloquial a la palabra «obsoleto» que en español también se encuentra en desuso. Se trataba de un PCT que se ha resuelto adaptando la traducción.

And of course our community can't function smoothly if people don't use precise language [...] se trata de un PCT que se ha traducido por *Y ni que decir tiene que nuestra Comunidad no puede funcionar como es debido si no hablamos con precisión [...]* en primer lugar se ha usado una transposición en *ni que decir tiene* pues cambia el punto de vista de *of course* desde una perspectiva afirmativa a una frase hecha negativa en español.

Smoothly se ha traducido por su equivalente acuñado *como es debido* que es una frase hecha en español. Aporta el mismo significado y le da una sensación de pertenencia al texto en la LM que hace de la traducción algo invisible.

If people don't use precise language [...] es un PPT en concreto es una deixis personal ya que en inglés se generaliza usando la palabra *people/gente* mientras que en español se ha traducido usando una transposición que habla en primera persona del plural *si no hablamos con precisión [...]*.

Do you enjoy me? Se trata de un PCT que se ha traducido mediante una comprensión que es: *¿Estáis agusto conmigo?* El significado es casi idéntico por lo que está bien traducido.

Do you take pride in my accomplishments? En este caso se ha usado una modulación para adaptar la palabra *accomplishments* a la lengua de llegada y se ha traducido por: *¿Estais orgullosos de lo que hago?* La solución a este PCT se puede aceptar como adecuada.

<p>"Games aren't your area of expertness." "Expertise," Jonas corrected him automatically. "Whatever. You can't say what we play, even if you are going to be the new Receiver." Asher looked warily at him. "I apologize for not paying you the respect you deserve," he mumbled. (P. 134)</p>	<p>"Los juegos no son tu área de complacencia." "Competencia" le corrigió Jonás automáticamente. "Lo que sea. Tú no puedes decir a qué tenemos que jugar, aunque vayas a ser el nuevo Receptor" y Asher le miró con precaución. "Pido disculpas por no mostrarte el respeto que mereces." (P. 76)</p>
--	--

De nuevo Asher, el amigo de Jonas, vuelve a tener problemas a la hora de controlar el vocabulario, un problema que como ya he dicho está muy mal visto dentro de la sociedad del libro. En este caso Asher confunde dos términos muy similares, *Expertness* que un adjetivo que significa profesionalidad y el sustantivo que es *espertise* que significa competencia. La traducción de ambos términos plantea un PTE que la traductora ha solucionado de manera impecable, usando dos palabras casi homónimas en español que son *complacencia* y *competencia*. La razón a esta solución se debe a que en español no tenemos un adjetivo para competencia.

Estos han sido todos los ejemplos de uso equivocado del lenguaje de los que voy a hacer un análisis por poseer cierta relevancia en el texto y por poseer soluciones dignas de estudio.

9.1.7. Traducción de juegos

La traducción de los juegos infantiles con los que enseñan a los niños es uno de los elementos de control con los que se centran para discernir que niño es apto o no para la vida en la Comunidad.

<p>I still do. Every day, at the Nurturing Center, I play bounce-on-the-knee, and peek-a-boo, and hug-the-teddy." He reached over and stroked Jonas's neatly trimmed hair. "Fun doesn't end when you become Twelve. (P. 18)</p>	<p>Y todavía juego. Todos los días, en el Centro de Crianza, juego a tortas-tortitas y a cucú y a aserrín-aserrán." E, inclinándose hacia Jonás, le pasó la mano sobre el pelo, que llevaba muy bien recortado. "La diversión no acaba en el Doce". (P. 13)</p>
--	--

En el texto original se pueden ver varios juegos infantiles ingleses. Estos juegos podrían representar una seria dificultad a la hora de trasvasarlos al español pues podrían no existir (PCT). La traductora ha optado por poner juegos infantiles españoles conocidos eliminando así la referencia cultural inglesa pero creando una referencia cultural en nuestra propia lengua. Esta adaptación cultural es una solución muy acertada ya que *hug-the-teddy* se traduciría al español como *abraza al osito* y para nosotros esto no tiene sentido ni referencia alguna, sin embargo *aserrín aserrán* sí que lo tiene y la creación de esta referencia cultural aproxima el texto a los lectores del texto meta y se lo hace más comprensible.

9.1.8. Miscelánea

Este apartado está dedicado a los segmentos de traducción dignos de análisis pero que por razones de estructura o características lingüísticas no pertenecen a ninguna de las categorías anteriores.

Lily appeared, wearing her nightclothes , in the doorway. She gave an impatient sigh. "This is certainly a very long private conversation," she said. "And there are certain people waiting for their comfort object ". (P. 18)	En la puerta apareció Lily en camisón y soltó un suspiro de impaciencia. "Esta conversación privada está resultando muy larga" -dijo-. "Y algunas personas están esperando su objeto sedante ". (P. 13)
---	---

En el inicio de la frase aparece una transposición, se cambia el orden de las frases, se eliminan puntos y se une dos frases separadas en inglés en una sola en español. Todo esto concluye en una frase natural en español pues nosotros solemos colocar el complemento circunstancial antes del verbo si hay dos complementos circunstanciales que comienza por la misma preposición (generalmente la preposición "en") de forma que no quede redundante uno junto al otro⁴⁸. Por otro lado la traductora ha traducido *night clothes* o *ropa para dormir* un término neutro que se puede usar tanto para hombre como para mujer por *camisón* una prenda de noche exclusivamente femenina, adaptando así la ropa a su portadora⁴⁹. Creo que es una buena traducción pues el mensaje llega al destinatario y el sentido no se modifica, pero también es una traducción libre pues no es lo que pone en el original. No me parece pues que sea un error pero no habría sido la elección que yo habría tomado. Por último aparece también un término de control. Lily pide su *comfort object* lo que nosotros conocemos como peluche, pero que en el libro lo traducen como *objeto sedante*⁵⁰, esta es de nuevo una traducción libre, pues en el libro original no habla nada de sueño, solo de tranquilidad o consuelo. La traducción más próxima habría sido *objeto de consuelo* u *objeto de confort* sin embargo la traductora a optado por una traducción más libre en la que señala el uso final del peluche, que la niña se duerma y ha decidido traducirlo por *objeto sedante*. No me parece una mala traducción pero los términos de control están usados para limitar el lenguaje de sus hablantes y si la autora había decidido usar un término más general no considero correcto

⁴⁸ PCT

⁴⁹ PCT

⁵⁰ PLT

que la traductora optara por cambia este término general por uno más particular que, pese a ser más explicativo, limita el uso del objeto a un único fin y dado que también lo usan para relajar a los bebés ese no es el único fin del objeto. Me parece que la traducción es demasiado libre y que ha creado un falso sentido.

<p>Fritz was a very awkward child who had been summoned for chastisement again and again. His transgressions were small ones, always: shoes on the wrong feet, schoolwork misplaced, failure to study adequately for a quiz. (P. 45)</p>	<p>Fritz era un niño muy torpe, que había sido llamado a castigo montones de veces. Sus infracciones eran pequeñas siempre: ponerse los zapatos cambiados, extraviar los deberes, no estudiar lo que debía para un cuestionario. (P. 27)</p>
--	--

En este fragmento podemos observar una traducción que ha usado una variación. El término es *again and again* que en inglés es una frase hecha un tanto coloquial y que ha sido traducida por otra cuyo registro es más coloquial que en el texto original que ha sido un montón de veces. No parece una mala traducción ya que el mensaje se trasmite pero considero que se ha bajado el registro del texto que se podría haber mantenido al usar en su lugar la traducción acuñada que habría sido una y otra vez. Es un PTE, el problema que presenta la traducción de una expresión hecha en un texto literario permite al traductor una cierta licencia la hora de trasvasar el mensaje para hacerlo adaptarse a la lengua meta. En este caso la traductora ha hecho uso de esta licencia y el resultado es una frase hecha en español que da a la traducción un aspecto de invisibilidad.

Por otro lado aparece la traducción del término *quiz*, que en español también tiene un término acuñado que es *examen*, no es muy acertada ya que ha sido traducido por cuestionario. En este caso sí que se ha incurrido en un error de traducción, un ECT, pues el significado de la palabra cuestionario, culturalmente, no es igual al de la palabra examen que es la que se usa en estos casos. En español la palabra cuestionario aunque según la RAE es «Lista de preguntas que se proponen con cualquier fin», que es una definición muy general. En la realidad de su uso un cuestionario es, según el diccionario en línea Merriam Webster: «una serie de preguntas para obtener información estadística útil o personal de los individuos» y no como método de comprobación de los conocimientos adquiridos durante las clases. Mientras que un *examen* según la RAE es: «Prueba que se hace de la idoneidad de una persona para el ejercicio y profesión de una facultad, oficio o ministerio, o para comprobar o demostrar el aprovechamiento en los estudios». Que a su vez, también es el significado de la palabra *quiz*. Esto demuestra que este fragmento ha incurrido en un error de traducción.

10. Gráfica y comentario

Para poder tener una visión más general sobre el uso de las diferentes técnicas de traducción como solución a los problemas planteados, se ha elaborado una gráfica en base al corpus presentado en el Anexo I.

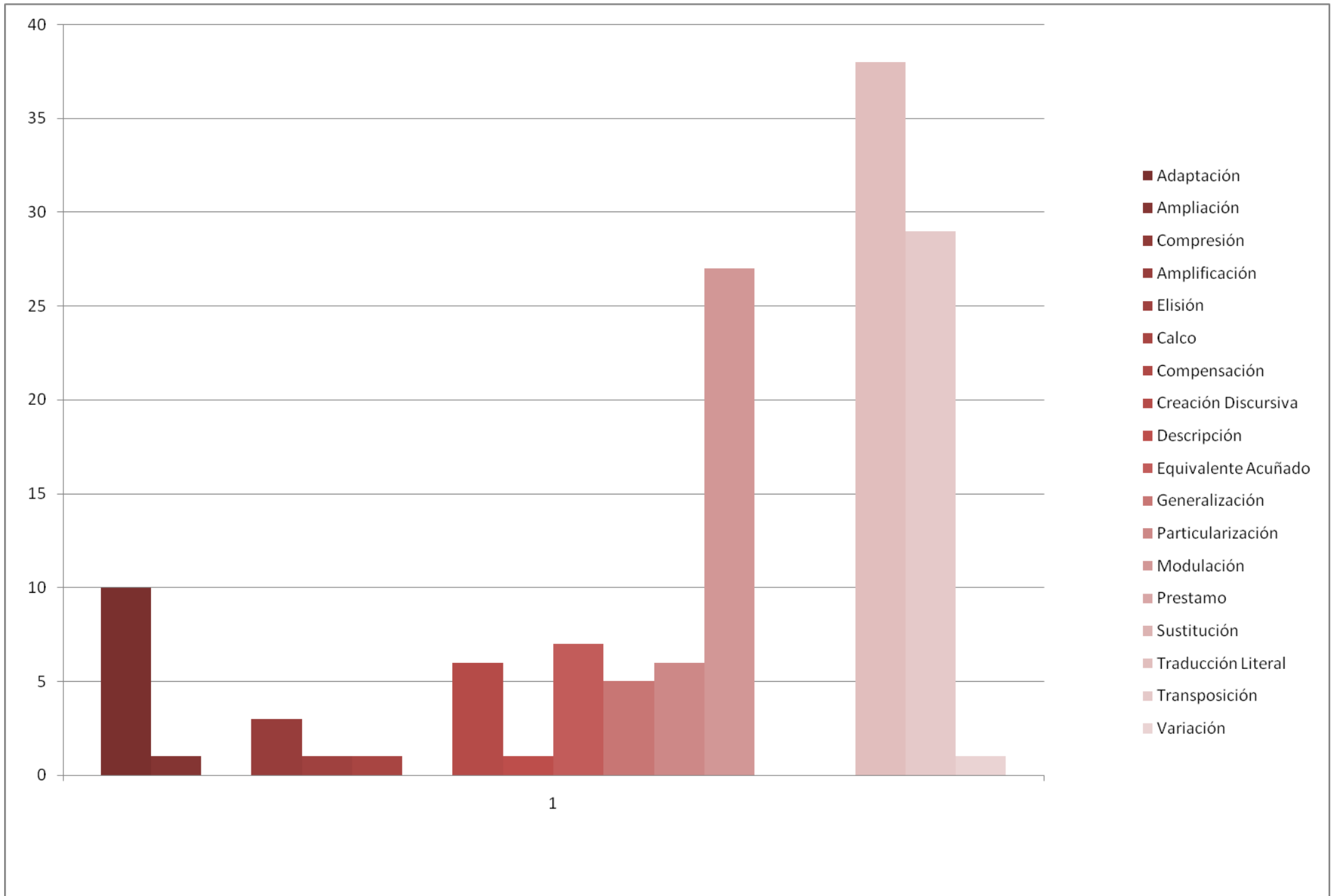
Dicho corpus, como se ha explicado ya, proviene de la recopilación mediante los problemas de traducción de Nord de todos los segmentos de control del lenguaje que plantearan un problema a la hora de traducir y ha sido seleccionado en función de la solución presentada por la traductora.

Dado que la mayoría de las tradiciones y nombres de *Misiones* son inventados la solución aportada en la mayoría de los casos ha sido la traducción literal, porque se mantiene el término y llega con la misma fuerza.

Sin embargo existen ciertos casos como es *la narración de los sueños / dream telling* que ha sido adaptado usando una forma de expresión más literaria para que tengan un sentido más entendible y sea más aceptado en la lengua meta. Estos casos, así como todos los demás se hallan en la gráfica.

Como se puede observar en ella la forma de traducción de este preciso lenguaje ha sido la traducción literal, seguida de la transposición. La necesidad de cambiar el punto de vista en la mayoría de los casos se hecho para adaptar las formas verbales a la LM y que el texto resultante no sonara extraño al lector. Por último la tercera gran columna es la modulación, que permite al autor hacer cambios en la percepción del mensaje, que junto a la transposición ayudan a hacer del texto un elemento próximo al lector en español. Las adaptaciones son el cuarto valor más alto y el más estudiado en los análisis siendo esta la solución a la mayoría de los principales problemas que se han presentado y por tanto se ha hecho un estudio de los mismos. Las adaptaciones que ha llevado a cabo la traductora han sido especialmente buenas en los casos del control del lenguaje.

Se observa también la ausencia en el uso de técnicas como la sustitución, el préstamo, la compresión y la compensación. De esto se puede derivar que el lenguaje *orwelliano* que se usa en el libro no precisa de técnicas que lo modifiquen demasiado.



11. Conclusiones e implicaciones

11.1. Conclusiones generales

De acuerdo con los principios que he escogido para comparar la traducción he llegado a la conclusión de que esta es una buena traducción ha respetado en la manera de lo posible el sentido del texto y creo que ha traducido con mucha fidelidad el lenguaje de control que se usa en el libro a la vez que ha logrado mantener la traducción invisible a ojos del lector.

Pese a que el lenguaje que se usa en inglés está muy cuidado y se debería mantener, en español no se duda en hacer uso de modulaciones y transposiciones para cambiarlo. Sin embargo se busca mantener el sentido de las palabras «clave» y los juegos de palabras que hacen referencia del lenguaje de control que usa la sociedad del libro.

La traductora también ha aportado unas soluciones brillantes a problemas de traducción, como es la escena en la cual Asher, uno de los personajes del libro que tienen especial problema a la hora de aprender y utilizar correctamente estos lenguajes, cambia las palabras «smack» con la palabra «snack». La traducción al español es «sanción» en lugar de «ración»; la forma de las palabras se asemeja y el sentido es bastante similar, ya que en ambos casos el niño pide que le golpeen en lugar de pedir alimento.

En general y trans ponderar tanto la traducción del lenguaje de control, como el conjunto completo de la novela, he llegado a la conclusión de que me hallo ante un ejemplo de buena traducción cuyo estilo y forma de resolver los problemas podría tomar como referencia a la hora de emprender mi camino como traductora profesional. Este trabajo me ha ayudado a aprender desde un punto práctico y real como aplicar los conocimientos adquiridos en la carrera y por lo tanto concluyo este proyecto alegre de haber cumplido todos los objetivos fijados.

11.2. Conclusiones de la comparación

La traductora ha empleado términos algo más fuertes que crean un contraste entre el antes y el después de Jonás. Incurriendo en lo que Vázquez Ayora llama «bella mentirosa»⁵¹; elemento en el que me hayo en desacuerdo, pues el traductor está encargado, y suena redundante, de traducir y solucionar las dificultades que presentan el texto no de embellecerlo ni cambiarlo para «hacerlo mejor».

⁵¹ Textos embellecidos que distan de la realidad del texto original.

Como ya he hecho constar en el apartado anterior considero que este libro tiene una buena traducción, se han expuesto todos los segmentos que contienen elementos de manipulación del lenguaje seleccionados de acuerdo con la teoría de Nord y hecho una comparación con la traducción y un breve estudio lingüístico sobre ello.

La primera conclusión que alcancé al comenzar con la recopilación del corpus y su posterior comparación es que el completo de la traducción de un lenguaje destinado al control de una sociedad es un PTE. La división en problemas más pequeños dependiendo de las diferentes características de cada segmento presentó un reto mayor que precisaba de un estudio más en profundidad de cada uno de los segmentos. La conclusión que he extraído de este análisis minucioso es que es muy complicado, y en ocasiones imposible, clasificar cada uno de los segmentos en un único problema ya que, de por sí, todos los problemas presentados pertenecían a un PTE general. Se precisan de una solución ingeniosa para dar solución a esto, al presentarme el reto recordé que en una ocasión escuché a uno de mis profesores decir que los traductores somos ingenieros de la lengua; he llegado a comprender el significado completo de esta expresión, que proporcionar una traducción perfecta con la que todos estén de acuerdo es casi imposible, lo no quiere decir que haya que resignarse a la mediocridad, sino que hay que luchar por alcanzar esta perfección ingeniando nuevas soluciones sin cejar en el empeño.

La siguiente conclusión es la interrelación que se observa entre los problemas de traducción y las técnicas aportadas para solucionarlos. La relación entre los PTE y la traducción literal así como los PCT y PLT con las transposiciones y modulaciones me han llevado a concluir que hay una relación directa entre el problema y la técnica que se emplea para solucionarla. Por último he observado que gracias a la invisibilidad de la traducción también se pueden emascarar ciertos errores menores. No propongo esto como una solución a los problemas ni pretendo justificar el dicho italiano de *traduttore, traditore*⁵² sino que presento esta conclusión como un consuelo para aquellos que, después de haber hecho el mayor de los esfuerzos, de haber repasado y revisado y, en ocasiones, solicitado ayuda externa para garantizar la mayor fidelidad y transparencia, encuentran en uno de sus textos un error de traducción, sepan que sin haber mantenido la invisibilidad este lo enmascara.

Estas son mis conclusiones.

⁵² Traductor, traidor

12. Bibliografía

12.1. Libros de estudio

Lowry, Lois (1993): *The Giver*. 26ª edición, Boston: Houghton Mifflin Company.

Lowry, Lois (1993): *El dador de recuerdos*. Traducido por Maria Luisa Blasir. Barcelona: Everest. E-pub.

12.2. Bibliografía general

Alonso, M., A. Nishikawa y O. Vincze (2010): “DiCE in the Web: An Online Spanish Collocation Dictionary”, in *eLexicography in the 21st century: New Challenges, New Applications. Proceedings of eLex 2009*. S. Granger, M. Paquot (eds.). Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain, 369-374. Recuperado el 20 de mayo de 2016 en: <http://www.dicesp.com/app/webroot/files/file/eLex%202009%20DiCE%20in%20the%20Web.pdf>.

Angel Moreno, F. (2010): *Teoría de la literatura y la ciencia ficción, poética y retórica de lo prospectivo*. Colchester uk: Portal edition.

Belichón, M., A. Riviére y J. Igoa (1996): *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría*. Madrid: Editorial Trota.

Berko Gleason, Jean y Nan Bernstein Ratner (1999): *Psicolingüística*. 2ª edición. Madrid: McGraw Hill.

Boase-Beier, Jean (2006). *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St. Jerome.

Calabro, K., W. C. Taylor y A. Kapadia, (1996) *Pregnancy, Alcohol Use and the Effectiveness of Written Health Education Materials. Patient Education Counseling*, 29: Maryland. EEUU: US National Library of Medicine National Institutes of Health -

Calsamiglia, H. y A. Tusón (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.

Canal, Juan Á. (2001): *Palabras de filósofos: Platón, Aristóteles, Santo Tomás de Aquino, René Descartes*. Oviedo: KRK.

Centro Virtual Cervantes. *Negociación de significado* Recuperado el 20 de abril de 2016 en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/negociacion.htm.

Chomsky, N. (1957): *Syntactic Structures*. La Haya: Mouton.

Chomsky, N. (1974): *Estructuras sintácticas*. Trad. C.P. Otero. México: Siglo XXI.

Freire, P. (1970): *Pedagogía del oprimido*. Recuperado el 12 de junio de 2014, en: <http://www.servicioskoinonia.org/biblioteca/general/FreirePedagogiadelOprimido.pdf>

Frías Conde, X. (2002): *Introducción a la psicolingüística*. *Ianua. Revista Philológica Románica*. Suplemento 06. Recuperado el 1 de junio de 2014, en: <http://www.romaniaminor.net/ianua/sup/sup06.pdf>.

Gallego Eduardo y Guillem Sánchez. (2003) *¿Qué es la ciencia ficción?* Recuperado el 15 de mayo de 2015: <http://www.ciencia-ficcion.com/opinion/op00842.htm>

García Yebra, Valentín. "Sobre crítica de la traducción". *Hieronymus* Núm 2. Recuperado el 2 de junio de 2014, en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/02/02037.pdf>

Hall J. y H. J. Anderson (1908): *Mundus Alter et Idem: (An Old World and a New)*. Ann Arbor: University of Michigan.

Hernando, L. (1995): *Introducción a la teoría y estructura del lenguaje*. Madrid: Editorial Verbum.

Hurtado, Amparo (2001): *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Huxley, Aldous. (2000): *Un mundo Feliz*. Trad. Ramón Hernandez. Barcelona: Plaza y Janés, DeBolsillo.

Iriarte Esguerra, G. (1994): Avram Noam Chomsky. *Lingüística, política y responsabilidad*. Thesaurus. Tomo XLIX. Núm 2. Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 16 de junio de 2014 en: http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/49/TH_49_002_133_0.pdf.

Krashen, Stephen y Tracy Terrell (1995): *The Natural Approach: Lenguaje Aquisition in the Classroom*. Hertfordshire, UK: Petrince Hall Europe.

Larrosa, J. (2003): *La experiencia de la lectura. Estudios sobre literatura y formación*. México. Fondo de Cultura Económica.

Lázaro Lafuente, L. A. (1995): *George Orwell y la función moral del lenguaje*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares. Recuperado el 15 de junio de 2014, en:

<http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/6911/George%20Orwell.pdf?sequence=1>.

López, A. y B. Gallardo (eds.) (2005): *Conocimiento y Lenguaje*. Valencia. Universitat de València.

López Quintas, A. (2001) *La manipulación del hombre a través del lenguaje: Estudio de los recursos manipuladores y del antídoto contra los mismos*. Madrid: Universidad Complutense. Recuperado el 10 de junio de 2014 en: <http://www.mercaba.org/Enciclopedia/M/manipulacion.pdf>.

Lozano, J. (2007) *Teoría e investigación de la comunicación de masas*. 2ª edición. México: Pearson Comunicación.

Luria, A. R. (1984): *Conciencia y lenguaje*, Madrid: Visor Libros 1984. Recuperado en el 6 de junio de 2014 en: <http://www.textosenlinea.com.ar/libros/Luria%20%20Conciencia%20y%20Lenguaje.pdf>.

Luria, A. R. (1980): *Lenguaje y pensamiento*. Barcelona: Editorial Fontanela.

Merani, Alberto y Susana Merani (1980): *La génesis del pensamiento* México: Editorial Grijalbo.

Martínez Melis, Nicole y Amparo Hurtado (2001): "Assessment in Translation Studies: Research Needs". *Meta* 46.2: 272-287.

Muñoz, C. (ed.) (2000). *Segundas lenguas: adquisición en el aula*. Barcelona: Ariel.

Nord, Christiane (1988): *Text Analyse und Übersetzen*. Heidelberg,: J. Groos Verlag

Nord, Christiane (1991): *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Nord, Christiane (1996). "El error en la traducción: categorías y evaluación. La enseñanza de la traducción", en A. Hurtado Albir (ed.): *El error en la traducción: categorías y evaluación*. Castellón: Universitat Jaume I, 91-113.

Nuñez Ladeveze, Luis. (1985) *De la utopía clásica a la actual*. *Revista de estudios políticos* (Nueva época), número 44, marzo-abril 1985. Recuperado el 19 de abril 2015 en: http://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CCQOFjAA&url=http%3A%2F%2Fdia.net.unirioja.es%2Fdescarga%2Farticulo%2F26825.pdf&ei=u01kVYT9GYWqU7G_gdgJ&usg=AFQjCNGkuS6Q_tm8UZ_s5iu_060je6FUKA&sig2=GCnoxZNEmpkxmC8olzGkw&bvm=bv.93990622.d.d24.

Orwell, George (1957): 1984. Barcelona: Ediciones Destino.

- PACTE (2000): "Acquiring Translation Competence: Hypothesis and Methodological problems of a Research Project", in *Investigating Translation*. Eds. A. Beeby, D. Ensinger & M. Presas. Amsterdam: John Benjamin., 99-106.
- PACTE (2003): "Building a Translation Competence Model en Triangulating Translation: Perspectives", in *Process Oriented Research*. Ed. F. Alves. Amsterdam: John Benjamins, 375-408.
- PACTE (2005). "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues". *Meta* 50.2: 609-619.
- Pavio, A. y I. Begg, I. (1981): *Psychology of Language*. Upper Saddle River, NJ: Prentice-Hall.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 22ª edición. Disponible en: <http://www.rae.es/>
- Platón (1992): *La República*. Madrid: Gredos., (1992).
- Sapir, Edward (1984): *El lenguaje: introducción al estudio del habla*. 2ª edición. México: FCE.
- Saussure, F. (2007): *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada. Recuperado el 2 de junio de 2014 en: <http://www.jacquederrida.com.ar/restos/saussure.pdf>.
- Savater, Fernando (1998): *Ética, política y ciudadanía*, México: Editorial Grijalbo.
- Stuart Mill, John (1868): *State of Ireland*. Recuperado el 13 de mayo de 2015 en: <http://oll.libertyfund.org/titles/mill-the-collected-works-of-john-stuart-mill-volume-xxviii-public-and-parliamentary-speeches-part-i>
- Stuart Mill, John (1963): *The Collected Works of John Stuart Mill, Volume XXVIII - Public and Parliamentary Speeches Part I November 1850 - November 1868 [1850]*. Recuperado el 25 de junio de 2014 en: <http://oll.libertyfund.org/titles/262>.
- Swift, Johnathan (2005): *Los viajes de Gulliver*. Barcelona: Editorial Juventud.
- Tevlin, Noah. *What «orwellian» really means*. TED-ed. Recuperado el 3 de mayo de 2016 en: <https://www.youtube.com/watch?v=oe64p-QzhNE>.
- Toledano Buendía, S. (2006): "La neolengua de Orwell en la prensa actual. La literatura profetiza la manipulación mediática del lenguaje". *Revista Latina de Comunicación Social* 62 Recuperado el 9 de junio de 2014 en: <http://www.ull.es/publicaciones/latina/200601toledano.htm>.
- Vázquez-Ayora, Gerardo (1997): *Introducción a la traductología*. Georgetown: Georgetown University School of Language and Linguistics.

Venuti, Lawrence. (1995) *The Invisibility of the Translator*. Londres / Nueva York: Routledge.

Vygotski, L. S. (2010): *Pensamiento y lenguaje- Obras escogidas Tomo II*. Recuperado el 5 de junio de 2014 en: http://www.ateneodelainfancia.org.ar/uploads/Vygotsky_Obras_escogidas_TOMO_2.pdf.

Wolfen, Mark J. P. (2012): *Building Imaginary Worlds: the Theory and History of Subcreation*. NY: Routledge.

13. ANEXO I: Tabla comparativa ordenada según la estrategia de traducción:

Adaptación

<p>"I felt very angry this afternoon," Lily announced. "My Childcare group was at the play area, and we had a visiting group of Sevens, and they didn't obey the rules at all. (P. 5)</p>	<p>Yo esta tarde he estado iracunda -declaró Lily-. Mi grupo del Centro Infantil estaba en el Área de Juegos, y teníamos un grupo de Sietes visitantes, y no cumplían las Normas para nada. (P. 6)</p>
<p>One of them—a male; I don't know his name (P. 5)</p>	<p>Uno de ellos, un chico, no sé cómo se llamaba (P. 7)</p>
<p>Mother nodded. "Do you think it's possible that their rules may be different? And so they simply didn't know what your play area rules were?" (P. 6)</p>	<p>Mamá dijo entonces: --¿No te parece posible que sus normas sean distintas? En ese caso, sencillamente no sabrían qué Normas tenéis vosotros en el Área de Juegos. (P. 7)</p>
<p>Because their methods were different. They were learning usages that my group hadn't learned yet, so we felt stupid." (P. 6)</p>	<p>Porque sus procedimientos eran diferentes. Ellos estaban aprendiendo unas costumbres que mi grupo no había aprendido todavía, y nos sentíamos como tontos. (P. 7)</p>
<p>"Still angry?" (P. 6)</p>	<p>¿Sigues estando iracunda? (P. 7)</p>
<p>He listened politely, though not very attentively, while his father took his turn, describing a feeling of worry that he'd had that day at work: a concern about one of the newchildren who wasn't doing well. Jonas's father's title</p>	<p>Escuchó cortésmente, pero sin mucha atención, cuando tomó la palabra su padre, describiendo una inquietud que había sentido aquel día en el trabajo, una preocupación porque uno de los niños no marchaba bien. El</p>

<p>was Nurturer. He and the other Nurturers were responsible for all the physical and emotional needs of every newchild during its earliest life. It was a very important job, Jonas knew, but it wasn't one that interested him much. (P. 7)</p>	<p>padre de Jonás tenía el título de Criador. Él y los otros Criadores eran los responsables de atender a todas las necesidades materiales y emocionales de todos los Nacidos durante el primer período de su vida. Era un puesto muy importante y Jonás lo sabía, pero no le interesaba demasiado. (P. 8)</p>
<p>"Male," Father said. "He's a sweet little male with a lovely disposition. But he isn't growing as fast as he should, and he doesn't sleep soundly. We have him in the extra care section for supplementary nurturing, but the committee's beginning to talk about releasing him." (P. 7)</p>	<p>--Chico -dijo Papá-. Es un muchachito muy simpático, de excelente carácter. Pero no crece lo que debería crecer, ni duerme bien. Le tenemos en la sección de cuidados extraordinarios para darle crianza suplementaria, pero en el Comité se empieza a hablar de liberarle. (P. 8)</p>
<p>Release of newchildren was always sad, because they hadn't had a chance to enjoy life within the community yet. (P. 7)</p>	<p>La liberación de niños siempre era triste, porque aún no habían tenido ocasión de disfrutar de la vida en la Comunidad. (P. 8)</p>
<p>To see him brought before her a second time caused her overwhelming feelings of frustration and anger. And even guilt, that she hadn't made a difference in his life. (P. 8-9)</p>	<p>Verle llevado ante ella por segunda vez le causó unos sentimientos abrumadores de frustración y de ira. E incluso de culpa, por no haber sabido enderezar aquella vida. (P. 9)</p>
<p>Asher poked Jonas's arm. "Remember when we got Phillipa?" (P. 43)</p>	<p>--¿Te acuerdas cuando nos dieron a Felipa? -preguntó en voz alta. (P. 26)</p>

Ampliación

"I enjoy the Naming," Jonas said. (P. 11)	--A mí me gusta la Imposición de Nombres -dijo Jonás, (P. 10)
---	---

Amplificación

<p>There were only two occasions of release which were not punishment. Release of the elderly, which was a time of celebration for a life well and fully lived; and release of a newchild, which always brought a sense of what-could-we-have-done. This was especially troubling for the Nurturers, like Father, who felt they had failed somehow. But it happened very rarely. (P. 11)</p>	<p>Sólo en dos casos la liberación no era castigo. Uno era la liberación de las personas muy ancianas, que era un momento de celebración por una vida vivida bien y con plenitud; y la liberación de los Nacidos, que siempre dejaba pensando: "¿Qué podíamos haber hecho?". Esto era especialmente desagradable para los Criadores como Papá, que sentían que de algún modo habían fracasado. Pero sucedía muy rara vez. (P. 8)</p>
<p>The year we got Lily, we knew, of course, that we'd receive our female, because we'd made our application and been approved. But I'd been wondering and wondering what her name would be." (P. 11-12)</p>	<p>--El año que nos dieron a Lily -dijo-, nosotros sabíamos, por supuesto, que íbamos a recibir a nuestra hija, porque habíamos presentado la solicitud y nos la habían aceptado. Pero yo no hacía más que darle vueltas a qué nombre traería. (P. 10)</p>
<p>It was a lesser job, night-crew nurturing, assigned to those who lacked the interest or skills or insight for the more vital jobs of the daytime hours. Most of the people on the night crew had not even been given spouses because they lacked, somehow, the essential capacity to connect to others, which was required for the creation of a family unit. (P. 8)</p>	<p>Era una ocupación de menor categoría, la de Criador de noche, que se asignaba a quienes no tenían la afición o la preparación o la inteligencia necesarias para el trabajo más vital de la jornada diurna. A la mayoría de los criadores de noche ni siquiera se les había dado cónyuge, porque por una razón u otra carecían de la capacidad esencial de relacionarse con los demás, que era requisito fundamental para crear una</p>

	Unidad Familiar. (P. 8)
--	-------------------------

Elisión

"Newchild Twenty-three," the Namer had read. "Lily." (P. 9)	--Niño veintitrés -había leído el Nombrador-. Lily. (P. 11)
---	---

Calco

but he was ... eager, he decided. He was eager for it to come. And he was excited, certainly. All of the Elevens were excited about the event that would be coming so soon. (P. 4)	estaba... ansioso, decidió. Estaba ansioso de que llegara. Y nervioso, desde luego. Todos los Onces estaban nerviosos en vísperas del acontecimiento inminente. (P. 6)
--	--

Creación Discursiva

Lily, was at the Childcare Center where she spent her after-school hours. (P. 2)	Lily, estaba en el Centro Infantil, donde iba al salir de la escuela. (P. 5)
"Here you are, Lily-billy," he said. "I'll come help you remove your hair ribbons." (P. 19)	--Aquí tienes, Lili-laila -dijo Papá-. Yo iré a ayudarte a quitarte las cintas del pelo. (P. 14)
"Isn't he cute? Look how tiny he is! And he has funny eyes like yours, Jonas!" (P. 20)	-. ¡Mira qué chiquitín es! ¡Y tiene los ojos raritos como tú, Jonás! (P. 15)
ATTENTION. A REMINDER THAT STIRRINGS MUST BE REPORTED IN ORDER FOR TREATMENT TO TAKE PLACE. (P. 37)	"ATENCIÓN. RECORDAMOS QUE TODO ARDOR DEBE SER NOTIFICADO PARA SU TRATAMIENTO." (P. 23)
Those who were released—even as newchildren—were sent Elsewhere and	Las personas liberadas -incluso los Nacidos- eran enviadas Afuera y no

never returned to the community. (P. 43)	regresaban a la Comunidad jamás. (P. 26)
Jonas remembered it clearly. He could still see little Asher, wiggling with impatience in the line. He remembered the cheerful voice call out, "I want my smack!" The other Threes, including Jonas, had laughed nervously. "Snack!" they corrected. "You meant snack, Asher!" But the mistake had been made. And precision of language was one of the most important tasks of small children. Asher had asked for a smack. The discipline wand, in the hand of the Childcare worker, whistled as it came down across Asher's hands. Asher whimpered, cringed, and corrected himself instantly. "Snack," he whispered. (P. 55)	Jonás lo recordaba muy bien. Le parecía estar viendo al pequeño Asher, que brincaba de impaciencia en la cola, y recordaba la alegre voz con que había gritado: "¡Quiero mi sanción!". Los otros Treses, incluido Jonás, se habían reído nerviosos. "¡Ración!", le corrigieron. "¡Querrás decir ración, Asher!" Pero la falta ya estaba cometida. Y la precisión en el habla era una de las tareas más importantes de los niños pequeños. Asher había pedido una sanción. La palmeta, en la mano del Obrero de Cuidados Infantiles, silbó al abatirse sobre las manos de Asher. Asher gimió, se encogió y rectificó al instante. "Ración", susurró. (P. 32)
Finally she sat down beside him at the table. "Jonas," she said with a smile, "the feeling you described as the wanting? It was your first Stirrings. (P. 37)	Por fin se sentó a la mesa junto a él. "Jonás" dijo con una sonrisa "ese sentimiento que has descrito como deseo, eso ha sido tu primer Ardor." (P. 23)

Descripción

They all laughed. Dream-telling began with Threes. If newchildren dreamed, no one knew. (P. 17)	Todos rieron. La narración de sueños empezaba al llegar a Tres. Si los Nacidos soñaban, nadie lo sabía. (P. 22)
---	---

Equivalente acuñado

You know that there's no third chance. (P. 9)	-. Ya sabéis que a la tercera va la vencida. (P. 9)
---	---

<p>But again and again, during free time, I found myself drawn to the newchildren. I spent almost all of my volunteer hours helping in the Nurturing Center. Of course the Elders knew that, from their observation." (P. 15)</p>	<p>Pero un día sí y otro también, lo que me atraía en el tiempo libre eran los Nacidos. Me pasaba casi todas las horas de voluntariado ayudando en el Centro de Crianza. Y claro está que eso lo sabían los Ancianos, por su observación. (P. 12)</p>
<p>Every day, at the Nurturing Center, I play bounce-on-the-knee, and peek-a-boo, and hug-the-teddy. (P. 18)</p>	<p>Todos los días, en el Centro de Crianza, juego a tortas-tortitas y a cucú y a aserrín-aserrán. (P. 13)</p>
<p>"Ooops," she whispered. "I think he's asleep. I guess I'd better be quiet." (P. 22)</p>	<p>- ¡Uuups...! -susurró-, creo que se ha dormido. Mejor me callo. (P. 16)</p>
<p>Some chance of that, he thought. Lily was never quiet. Probably she should hope for an Assignment as Speaker, so that she could sit in the office with the microphone all day, making announcements. (P. 22)</p>	<p>«No será verdad -pensó-. ¡Callarse Lily! A lo que debía aspirar era a una Misión de Locutora, para estar todo el día en la oficina con un micrófono delante, leyendo comunicaciones» (P. 16)</p>
<p>It was slightly bruised now, because Asher had dropped it several times. (P. 25)</p>	<p>Ahora estaba un poco machucada, porque a Asher se le había caído varias veces. (P. 17)</p>
<p>"Whew," he said. "It was exhausting. But you know, even transmitting that tiny memory to you—I think it lightened me just a little."</p> <p>"Do you mean—you did say I could ask questions?"</p> <p>The man nodded, encouraging his question.</p> <p>"Do you mean that now you don't have the memory of it—of that ride on the</p>	<p>--¡Uf! -dijo-. Ha sido agotador. Pero fíjate, sólo por transmitirte ese pequeñísimo recuerdo ya me encuentro un poco menos cargado.</p> <p>--¿Quiere usted decir..., me dijo que podía hacer preguntas?</p> <p>El hombre asintió, alentándole a preguntar.</p> <p>--¿Quiere usted decir que ahora ya no tiene el recuerdo de eso, de ese viaje en</p>

sled--anymore?" "That's right. A little weight off this old body." (P. 82-83)	el trineo? --Eso es. Un poquito de peso menos para este viejo cuerpo. (P. 48)
--	--

Generalización

"Who wants to be the first tonight, for feelings?" Jonas's father asked, at the conclusion of their evening meal. It was one of the rituals, the evening telling of feelings. (P. 4)	--¿Quién quiere empezar hoy con los sentimientos? -preguntó el padre de Jonás al final de la cena. Era uno de los ritos, contar cada noche los sentimientos. (P. 6)
"Maybe he had the same Birthmother as you." (P. 21)	--A lo mejor tuvo la misma Paridora que tú. (P. 15)
Father turned the newchild onto his tummy in the basket. (P. 22)	Papá dio la vuelta al Nacido en el capacho, poniéndole boca abajo (P. 15)
because the public announcement had been sufficient to produce the appropriate remorse. (P. 23)	porque bastaba la Comunicación Pública para producir el debido arrepentimiento (P. 16)
The same nondescript shade, about the same shade as his own tunic. (P. 24)	El mismo tono indefinido, más o menos como el de su túnica. (P. 17)

Particularización

Jonas was careful about language. (P. 3)	Jonás ponía atención en las palabras. (P. 6)
"Animals?" Jonas suggested. He laughed. "That's right," Lily said, laughing too. "Like animals." Neither child knew what the word meant, exactly, but it was often used to describe someone uneducated or clumsy,	--¿Como bestias? -sugirió Jonás riendo. --Eso es -dijo Lily riendo también-. Como bestias. Ninguno de los dos sabía qué quería

someone who didn't fit in. (P. 5)	decir exactamente esa palabra, pero se empleaba a menudo para referirse a una persona sin educación o torpe, alguien que no encajaba. (P. 7)
"What gender is it?" Lily asked. (P. 7)	--¿Es chico o chica? -preguntó Lily. (P. 8)
"This is certainly a very long private conversation," she said. "And there are certain people waiting for their comfort object." (P. 18)	--Esta conversación privada está resultando muy larga -dijo-. Y algunas personas están esperando su objeto sedante. (P. 13)
But her father had already gone to the shelf and taken down the stuffed elephant which was kept there. Many of the comfort objects, like Lily's, were soft, stuffed, imaginary creatures. Jonas's had been called a bear. (P. 18-19)	Pero ya su padre se había acercado a la estantería para coger el elefante de peluche que se guardaba allí. Muchos de los objetos sedantes eran así, como el de Lily, seres imaginarios blandos, de peluche. Al que había tenido Jonás le llamaban oso. (P. 13)
self-important voice that all the Speakers seemed to develop, saying things like, ATTENTION, THIS IS A REMINDER TO FEMALES UNDER NINE THAT HAIR RIBBONS ARE TO BE NEATLY TIED AT ALL TIMES. (P. 22-23)	voz engolada que se les ponía a todos los Locutores, diciendo cosas como: "ATENCIÓN. RECORDAMOS A TODAS LAS NIÑAS MENORES DE NUEVE QUE LAS CINTAS DEL PELO DEBEN PERMANECER BIEN ATADAS EN TODO MOMENTO". (P. 16)

Modulación

It was almost December, and Jonas was beginning to be frightened. No. Wrong word, Jonas thought. (P. 1)	Era casi diciembre y Jonás empezaba a estar asustado. «No, no es ésa la palabra», pensó. (P. 5)
It was not a squat, fat-bellied cargo plane but a needle-nosed single-pilot jet. (P.	No era uno de aquellos aviones de carga chatos y panzudos, sino un reactor

1)	monoplaza de morro afilado. (P. 5)
NEEDLESS TO SAY, HE WILL BE RELEASED (P. 2)	"POR SUPUESTO, SERÁ LIBERADO" (P. 5)
<p>Asher remained standing to make his public apology as was required.</p> <p>"I apologize for inconveniencing my learning community." Asher ran through the standard apology phrase rapidly, (P. 3)</p>	<p>Asher permaneció en pie para excusarse públicamente, como estaba mandado.</p> <p>--Pido disculpas por haber incomodado a mi Comunidad Escolar.</p> <p>Asher soltó la fórmula de disculpa de un tirón, (P. 6)</p>
<p>Thinking, still, as he wheeled his bike into its narrow port beside the door, he realized that frightened was the wrong word to describe his feelings, now that December was almost here. It was too strong an adjective. (P. 4)</p>	<p>Seguía pensando y se daba cuenta de que «asustado» no era el adjetivo que mejor cuadraba a sus sentimientos al ver que llegaba ya el mes de diciembre. Era un adjetivo demasiado fuerte. (P. 6)</p>
<p>But there was a little shudder of nervousness when he thought about it, about what might happen.</p> <p>Apprehensive, Jonas decided. That's what I am. (P. 4)</p>	<p>Pero cuando pensaba en ello le daba un poco de escalofrío por lo que pudiera pasar.</p> <p>«Intranquilo -decidió Jonás-. Eso es lo que estoy». (P. 6)</p>
<p>"Lily," Mother reminded her, smiling, "you know the rules."</p> <p>Two children—one male, one female—to each family unit. It was written very clearly in the rules. (P. 8)</p>	<p>--Lily -le recordó Mamá sonriendo-, ya conoces las Normas.</p> <p>Dos hijos, chico y chica, por cada Unidad Familiar. Estaba escrito en las Normas con toda claridad. (P. 8)</p>
<p>"I'm feeling apprehensive," he confessed, glad that the appropriate descriptive word had finally come to him. (P. 9)</p>	<p>--Me siento intranquilo -confesó, satisfecho de que por fin se le hubiera ocurrido la palabra apropiada. (P. 9)</p>

<p>"So I expected it, and I was pleased, but not at all surprised, when my Assignment was announced as Nurturer," Father explained. (P, 16)</p>	<p>--Así que me lo esperaba, y cuando se anunció que mi Misión era la de Criador, me alegré, pero no me llevé ninguna sorpresa -explicó Papá. (P. 12)</p>
<p>Though he respected his father's work, Nurturer would not be his wish. And he didn't envy Laborers at all. (P. 16)</p>	<p>Respetaba el trabajo de su padre, pero no le apetecía ser Criador. Y los Obreros tampoco le daban ninguna envidia. (P. 12)</p>
<p>He didn't like it that she had mentioned his eyes. He waited for his father to chastise Lily. (P. 20)</p>	<p>No le gustó esa alusión a sus ojos y esperaba que su padre la castigara. (P. 15)</p>
<p>No one mentioned such things; it was not a rule, but was considered rude to call attention to things that were unsettling or different about individuals. (P. 20)</p>	<p>Nadie hacía mención de tales cosas; no era una Norma, pero se consideraba grosero señalar lo que un individuo tuviera de diferente o inquietante. (P. 15)</p>
<p>Now, seeing the newchild and its expression, he was reminded that the light eyes were not only a rarity but gave the one who had them a certain look—what was it? Depth, he decided; as if one were looking into the clear water of the river, down to the bottom, where things might lurk which hadn't been discovered yet. (P. 21)</p>	<p>Ahora, viendo al Nacido y la expresión de su cara, le vino a la memoria que los ojos claros, además de ser una rareza, daban a quien los tenía un cierto aspecto de... ¿qué era? De profundidad, decidió; como si mirases el agua clara del río hasta el fondo, donde podía haber cosas que aún no estuvieran descubiertas. (P. 15)</p>
<p>"When you're an Eight and start your volunteer hours, you can try some at the Nurturing Center," Mother suggested. (P. 22)</p>	<p>--Cuando seas Ocho y empieces tus horas de voluntariado, podrías probar en el Centro de Crianza -sugirió Mamá (P. 16)</p>
<p>Some chance of that, he thought. Lily was never quiet. Probably she should hope for an Assignment as Speaker, so that</p>	<p>«No será verdad -pensó-. ¡Callarse Lily! A lo que debía aspirar era a una Misión de Locutora, para estar todo el día en la</p>

<p>she could sit in the office with the microphone all day, making announcements. (P. 22)</p>	<p>oficina con un micrófono delante, leyendo comunicaciones» (P. 16)</p>
<p>All of his volunteer hours would be carefully tabulated at the Hall of Open Records. (P. 28)</p>	<p>Todas sus horas de voluntariado quedaban escrupulosamente tabuladas en el Registro Público. (P. 19)</p>
<p>Once, long ago, it was whispered among the children, an Eleven had arrived at the Ceremony of Twelve only to hear a public announcement that he had not completed the required number of volunteer hours and would not, therefore, be given his Assignment. He had been permitted an additional month in which to complete the hours, and then given his Assignment privately, with no applause, no celebration: a disgrace that had clouded his entire future. (P. 28)</p>	<p>Entre los niños se cuchicheaba que una vez, hacía mucho tiempo, cuando un Once llegó a la Ceremonia del Doce, se oyó una Comunicación Pública que decía que no había totalizado el número exigido de horas de voluntariado y que, por lo tanto, no se le daría su Misión. Se le concedió un mes más para completar las horas y entonces se le dio la Misión en privado, sin aplausos, sin celebración: una vergüenza que había oscurecido todo su futuro. (P. 19)</p>
<p>"It's good to have some volunteers here today," the attendant told him. "We celebrated a release this morning, and that always throws the schedule off a little, so things get backed up." She looked at a printed sheet. (P. 28)</p>	<p>--Está bien que hoy tengamos voluntarios -dijo la Recepcionista-. Esta mañana hemos celebrado una liberación y eso siempre desbarata un poco el horario y se acumula el trabajo -y consultó una hoja impresa (P. 19)</p>
<p>at the morning ritual when the family members told their dreams, (P. 34)</p>	<p>en el rito matutino de que cada miembro de la familia relatara sus sueños (P. 22)</p>
<p>"Thank you for your dream, Lily." (P. 34)</p>	<p>--Gracias por tu sueño, Lily. (P. 22)</p>
<p>He paused. He knew he had to tell it all, that it was not only all right but</p>	<p>Hizo una pausa. Sabía que tenía que contarle todo, que no sólo era lo</p>

<p>necessary to tell all of a dream. So he forced himself to relate the part that made him uneasy. "I wanted her to take off her clothes and get into the tub," he explained quickly. "I wanted to bathe her. I had the sponge in my hand. But she wouldn't. She kept laughing and saying no."</p> <p>He looked up at his parents. "That's all," he said.</p> <p>"Can you describe the strongest feeling in your dream, son?" Father asked.</p> <p>Jonas thought about it. The details were murky and vague. But the feelings were clear, and flooded him again now as he thought. "The wanting," he said. "I knew that she wouldn't. And I think I knew that she shouldn't. But I wanted it so terribly. I could feel the wanting all through me."</p> <p>"Thank you for your dream, Jonas," Mother said after a moment. (P. 36)</p>	<p>correcto, sino imprescindible, contar el sueño entero. De modo que hizo un esfuerzo para referir la parte que le inquietaba.</p> <p>–Yo quería que se quitara la ropa y se metiera en la bañera -explicó rápidamente-. Quería bañarla. Tenía la esponja en la mano. Pero ella no quería. No hacía más que reírse y decir que no.</p> <p>Alzó la vista y miró a sus padres.</p> <p>–Eso es todo -dijo.</p> <p>–¿Puedes describir la sensación más fuerte del sueño, hijo? -preguntó Papá.</p> <p>Jonás reflexionó. Los detalles estaban oscuros y borrosos. Pero los sentimientos estaban claros, y ahora al reflexionar volvían a invadirle.</p> <p>–La de desear -dijo-. Yo sabía que ella no lo iba a hacer. Y creo que sabía que no debía hacerlo. Pero yo lo deseaba terriblemente. Sentía que lo deseaba con todo mi ser.</p> <p>–Gracias por tu sueño, Jonás -dijo Mamá pasado un instante.</p> <p>Y miró a Papá. (P. 23)</p>
<p>Once he had been heading off to school with Asher, both of them on their bikes, when Asher's father had called from their dwelling doorway, "You forgot your pill, Asher!" Asher had groaned good-naturedly, turned his bike, and ridden back while Jonas waited. It was the sort of thing one</p>	<p>Una vez iba para la escuela con Asher, cada uno en su bici cuando el padre de Asher gritó desde la puerta de su casa: "¡Asher, no te has tomado la pastilla!". Asher soltó un suspiro resignado, dio media vuelta con la bici, y al poco volvió a donde Jonás se había quedado esperándole. Era del tipo</p>

<p>didn't ask a friend about because it might have fallen into that uncomfortable category of "being different." Asher took a pill each morning; Jonas did not. Always better, less rude, to talk about things that were the same. (P. 38)</p>	<p>de cosas que no se preguntaban a los amigos porque podía entrar en la incómoda categoría del "ser diferente". Asher tomaba una pastilla todas las mañanas, Jonás no. Siempre era mejor, menos descortés, hablar de las cosas en las que se coincidía. (P. 24)</p>
<p>Normally such a newchild would be labeled Inadequate and released from the community. (P. 42)</p>	<p>Lo normal era que un niño así fuera calificado de Incapaz y liberado de la Comunidad. (P. 26)</p>
<p>Instead, as a result of Father's plea, Gabriel had been labeled Uncertain and given the additional year. (P. 42)</p>	<p>En lugar de eso, y gracias a la solicitud de Papá, a Gabriel le habían calificado de Incierto y concedido ese año más. (P. 26)</p>
<p>This new Caleb was a replacement child. The couple had lost their first Caleb, a cheerful little Four. Loss of a child was very, very rare. The community was extraordinarily safe, each citizen watchful and protective of all children. But somehow the first little Caleb had wandered away unnoticed, and had fallen into the river. The entire community had performed the Ceremony of Loss together, murmuring the name Caleb throughout an entire day, less and less frequently, softer in volume, as the long and somber day went on, so that the little Four seemed to fade away gradually from everyone's consciousness. (P. 44)</p>	<p>Este nuevo Caleb era un hijo de reemplazo. La pareja había perdido a su primer Caleb, que era un alegre chiquitín, un Cuatro. Era muy raro, muy raro perder a un hijo. La Comunidad era extraordinariamente segura y cada ciudadano protegía y tenía cuidado de todos los niños. Pero extrañamente el primer Caleb se había escapado sin que nadie lo advirtiera y se había caído al río. Toda la Comunidad reunida había celebrado la Ceremonia de la Pérdida, murmurando el nombre de Caleb durante un día entero, cada vez más espaciado y con menos intensidad, a medida que transcurría la larga y triste jornada, de modo que fue como si el pequeño Cuatro se desvaneciera poco a poco de la conciencia de todos. (P. 27)</p>

<p>"Jonas has not been assigned," she informed the crowd, and his heart sank.</p> <p>Then she went on. "Jonas has been selected." (P. 60)</p>	<p>--Jonás no ha sido asignado -informó a la gente, y a él se le cayó el alma a los pies.</p> <p>Pero ella siguió hablando.</p> <p>--Jonás ha sido seleccionado. (P. 34)</p>
<p>Jonas had forgotten The Giver's obvious age. When adults of the community became older, their lives became different. They were no longer needed to create family units. Jonas's own parents, when he and Lily were grown, would go to live with the Childless Adults. (P. 102)</p>	<p>Sí que se le había olvidado a Jonás la evidente vejez del Dador. Cuando los adultos de la Comunidad envejecían, su vida cambiaba. Ya no eran necesarios para crear Unidades Familiares. También los padres de Jonás, cuando él y Lily fueran mayores, se irían a vivir con los Adultos Sin Hijos. (P. 58)</p>

Traducción literal

<p>for it was against the rules for Pilots to fly over the community (P.1)</p>	<p>Porque era contrario a las Normas que los Pilotos sobrevolaran la Comunidad (P. 5)</p>
<p>always away from the community. (P.1)</p>	<p>siempre alejándose de la Comunidad. (P. 5)</p>
<p>none of the busy afternoon crew of Street Cleaners, Landscape Workers, and Food Delivery people who usually populated the community at that time of day. (P. 2)</p>	<p>ni uno de los atareados equipos vespertinos de Limpieza Viaria, Paisajismo y Distribución Alimentaria que solían circular por la Comunidad a esas horas. (P. 5)</p>
<p>a Pilot-in-Training (P.2)</p>	<p>un Piloto en Formación (P. 5)</p>
<p>seeing his sister, who was much younger—only a Seven—wiggling with impatience in her chair. (P. 5)</p>	<p>viendo que su hermana, que era mucho más pequeña, Siete nada más, se revolvía de impaciencia en la silla. (P. 7)</p>
<p>Next, Mother, who held a prominent</p>	<p>A continuación habló de sus</p>

position at the Department of Justice, talked about her feelings. (P. 8)	sentimientos Mamá, que ocupaba un alto cargo en el Departamento de Justicia. (P. 8-9)
He remembered when his family received Lily, the day she was named, the day that she had become a One. (P. 11)	Recordaba cuando su familia recibió a Lily, el día en que le pusieron nombre, el día en que Lily pasó a ser Uno. (P. 10)
But again and again, during free time, I found myself drawn to the newchildren. I spent almost all of my volunteer hours helping in the Nurturing Center. Of course the Elders knew that, from their observation." (P. 15)	Pero un día sí y otro también, lo que me atraía en el tiempo libre eran los Nacidos. Me pasaba casi todas las horas de voluntariado ayudando en el Centro de Crianza. Y claro está que eso lo sabían los Ancianos, por su observación. (P. 12)
"My friend Yoshiko was surprised by her selection as Doctor," Father said, "but she was thrilled. (P. 16)	-Mi amiga Yoshiko se sorprendió de ser seleccionada para Médico -dijo Papá-, pero la entusiasmó. (P. 12)
you'll be with your Assignment group, with those in training. (P. 17- 18)	estarás con el grupo de tu Misión, con el grupo en formación. (P. 13)
He had, of course, disposed of the apple and made his apology to the Recreation Director the next morning, before school. (P. 23)	El, por supuesto, había tirado la manzana y había pedido disculpas al Director de Recreación a la mañana siguiente, (P. 16)
He could also clearly see Asher at the other end of the throwing area. (P. 24)	También veía muy claramente a Asher, al otro extremo del Área de Tiro. (P. 17)
the Rehabilitation Center (P. 26)	Centro de Rehabilitación (P. 18)
Rehabilitation Directors (P. 26)	Directores de Rehabilitación (P. 18)
Food Distribution (P. 27)	Distribución Alimentaria (P. 18)
House of the Old. (P. 35)	Casa de los Viejos. (P. 18)

attendant at the front desk (P. 28)	la Recepcionista. (P. 18)
It was against the rules for children or adults to look at another's nakedness; but the rule did not apply to newchildren or the Old. (P. 30)	Era contrario a las Normas que los niños o los adultos se vieran unos a otros desnudos, pero esa regla no se aplicaba ni a los Nacidos ni a los Viejos. (P. 20)
<p>Jonas slowed the strokes of his hand on her back thoughtfully. "Larissa," he asked, "what happens when they make the actual release? Where exactly did Roberto go?"</p> <p>She lifted her bare wet shoulders in a small shrug. "I don't know. I don't think anybody does, except the committee. He just bowed to all of us and then walked, like they all do, through the special door in the Releasing Room. But you should have seen his look. Pure happiness, I'd call it." (P. 32)</p>	<p>Ella levantó apenas los hombros mojados.</p> <p>--No lo sé. No creo que lo sepa nadie, excepto el Comité. Roberto no hizo más que saludarnos a todos con una inclinación y se fue andando, como se van todos, por la puerta especial de la Sala de Liberación. Pero tendrías que haber visto su expresión. De pura felicidad, diría yo. (P. 21)</p>
the community performed the brief Murmur-of-Replacement Ceremony, repeating the name for the first time since the loss: softly and slowly at first, then faster and with greater volume, as the couple stood on the stage with the newchild sleeping in the mother's arms. It was as if the first Caleb were returning. (P. 44)	la Comunidad realizó la breve Ceremonia del Murmullo de Reemplazo, repitiendo el nombre por primera vez desde la pérdida: primero bajito y despacio, luego más deprisa y con más fuerza, mientras la pareja permanecía en el escenario con el Nacido dormido en brazos de la madre. Era como si volviera el primer Caleb. (P. 27)
Like the Matching of Spouses and the Naming and Placement of newchildren, the Assignments were scrupulously thought through by the Committee of Elders. (P. 49)	Al igual que la Unión de Cónyuges y la Imposición de Nombres y Colocación de los Nacidos, las Misiones eran escrupulosamente estudiadas por el Comité de Ancianos. (P. 29)
The initial speech at the Ceremony	El discurso inaugural de la

of Twelve was made by the Chief Elder, the leader of the community who was elected every ten years. (P. 51)	Ceremonia del Doce lo pronunciaba el Presidente o Presidenta de los Ancianos, el Jefe de la Comunidad, que era elegido cada diez años. (P. 30)
Assignment as Fish Hatchery Attendant (P. 52)	Misión de Auxiliar de la Piscifactoría (P. 31)
Assignment as Instructor of Sixes (P. 53)	Misión de Instructor de Seises (P. 31)
thank you for your childhood. (P. 56)	Gracias por tu infancia. (P. 33)
Receiver-in-training (P. 143)	Receptor en formación (P. 35)
Capacity to See Beyond (P. 95)	Capacidad de Ver Más. (P. 36)
Maintenance Crew (P. 72)	Equipo de Mantenimiento (P. 42)
Department of Bicycle Repair (P. 73)	Departamento de Reparación de Bicicletas (P. 42)
living área (P. 74)	Área de Estancia (P. 42)
Receiver of Memory (P. 60)	Receptor de Memoria. (P. 42)
<p>"But what happened to those things? Snow, and the rest of it?"</p> <p>"Climate Control. Snow made growing food difficult, limited the agricultural periods. And unpredictable weather made transportation almost impossible at times. It wasn't a practical thing, so it became obsolete when we went to Sameness. (P. 83 - 84)</p>	<p>--Pero, ¿qué fue de aquellas cosas, de la nieve y todo lo demás?</p> <p>--El Control del Clima. La nieve dificultaba el cultivo de alimentos, limitaba los períodos agrícolas. Y la imprevisibilidad del tiempo hacía el transporte casi imposible, a veces. No era práctica y por lo tanto se abandonó cuando pasamos a la Igualdad. (P. 48-49)</p>
dietary rules, and punishment for disobedience (P. 90)	Normas Dietarias, y el castigo por desobediencia (P. 52)

Hall of Open Records (P. 124)	Registro Público (P. 57)
Gardening Crew (P. 99)	Equipo de Jardinería (P. 57)
My former spouse lives now with the Childless Adults." (P. 102)	Mi excónyuge vive ahora con los Adultos Sin Hijos. (P. 58)
Food Collectors (P. 158)	Recogedores de Alimentos (P. 89)
Path-Maintenance Crews (P. 158)	Equipos de Mantenimiento Viario (P. 89)

Transposición

For a contributing citizen to be released from the community was a final decision, a terrible punishment, an overwhelming statement of failure. (P. 2)	Que un ciudadano activo fuera liberado de la Comunidad era una decisión concluyente, un castigo terrible, una sentencia de fracaso inapelable. (P. 5)
"That's it, Asher! You're released!" when Asher's clumsy error had lost a match for his team. He had been taken aside for a brief and serious talk by the coach, had hung his head with guilt and embarrassment, and apologized to Asher after the game. (P. 3)	«¡La hiciste, Asher! ¡Eres liberado! », cuando por una torpeza de Asher, su equipo perdió el partido. Entonces el entrenador le llamó aparte para hablarle en pocas palabras, pero con severidad, y él volvió cabizbajo, lleno de remordimiento y de vergüenza, y al acabar el partido pidió disculpas a Asher. (P. 5-6)
"I left home at the correct time but when I was riding along near the hatchery, the crew was separating some salmon. I guess I just got distraught, watching them. "I apologize to my classmates," Asher concluded. He smoothed his rumpled tunic and sat down. (P. 3 - 4)	--Salí de casa con tiempo, pero cuando pasé por delante de la Piscifactoría, el equipo estaba apartando unos salmones. Debí abstraerme mirándolos. Pido disculpas a mis compañeros -concluyó Asher, y alisándose las arrugas de la túnica, se sentó. (P. 6)
"We accept your apology, Asher."	--Te disculpamos, Asher -dijo la clase

<p>The class recited the standard response in unison. Many of the students were biting their lips to keep from laughing. (P. 4)</p>	<p>entera, recitando al unísono la fórmula de respuesta.</p> <p>Muchos de los alumnos se mordían los labios para no reír. (P. 6)</p>
<p>"I accept your apology, Asher," the Instructor said. He was smiling. "And I thank you, because once again you have provided an opportunity for a lesson in language. 'Distraught' is too strong an adjective to describe salmon-viewing." He turned and wrote "distraught" on the instructional board. Beside it he wrote "distracted." (P. 4)</p>	<p>--Te disculpo, Asher -dijo el Instructor sonriendo-. Y te doy las gracias, porque una vez más nos das ocasión de examinar una cuestión de lenguaje. "Abstraerse" es un verbo demasiado fuerte para cuando uno está mirando unos salmones.</p> <p>Y volviéndose a la pizarra escribió "abstraerse", y al lado escribió "distraerse". (P. 6)</p>
<p>"I know how sad that must make you feel." (P. 7)</p>	<p>¡Qué triste tiene que ser eso para ti! (P. 8)</p>
<p>There was talk about changing the rule and giving the bicycles at an earlier age. A committee was studying the idea. When something went to a committee for study, the people always joked about it. They said that the committee members would become Elders by the time the rule change was made. (P. 13 - 14)</p>	<p>Se hablaba de cambiar la Norma y dar las bicicletas antes. Un comité estaba estudiando la idea. Cuando algo pasaba a ser estudiado por una comisión, la gente siempre hacía chistes; se decía que los miembros de la comisión llegarían a Ancianos antes de que la Norma se cambiara. (P. 11)</p>
<p>"I hope I get assigned to be a Birthmother." (P. 21)</p>	<p>Ojalá que me toque la Misión de Paridora. (P. 15)</p>
<p>"Don't say that. There's very little honor in that Assignment." (P. 21)</p>	<p>Es una Misión de muy poco honor. (P. 15)</p>
<p>"But I was talking to Natasha. You know the Ten who lives around the corner? She does some of her volunteer</p>	<p>--Pues yo he estado hablando con Natacha, ¿sabes?, la Diez que vive a la vuelta. Hace algunas de sus horas de voluntariado en</p>

<p>hours at the Birthing Center. And she told me that the Birthmothers get wonderful food, and they have very gentle exercise periods, and most of the time they just play games and amuse themselves while they're waiting. I think I'd like that," (P. 21 - 22)</p>	<p>el Centro de Partos. Y me ha contado que las Paridoras comen unas cosas maravillosas, y que tienen unos períodos de ejercicio muy suaves, y que la mayor parte del tiempo no tienen otra cosa que hacer que jugar y entretenerse. Yo creo que eso me gustaría (P. 15)</p>
<p>Everyone had known, he remembered with humiliation, that the announcement ATTENTION, THIS IS A REMINDER TO MALE ELEVEN'S THAT OBJECTS ARE NOT TO BE REMOVED FROM THE RECREATION AREA AND THAT SNACKS ARE TO BE EATEN, NOT HOARDED had been specifically directed at him (P. 23)</p>	<p>Todo el mundo había sabido, recordó con humillación, que aquella de: "ATENCIÓN. RECORDAMOS A LOS ONCES QUE NO SE PERMITE SACAR OBJETOS DEL ÁREA DE RECREACIÓN Y QUE LOS TENTEMPÍES SON PARA CONSUMIRLOS, NO PARA GUARDARLOS" había sido dirigida específicamente a él (P. 16)</p>
<p>He had, of course, disposed of the apple and made his apology to the Recreation Director the next morning, before school. (P. 23)</p>	<p>El, por supuesto, había tirado la manzana y había pedido disculpas al Director de Recreación a la mañana siguiente (P. 16)</p>
<p>There was never any comfortable way to mention or discuss one's successes without breaking the rule against bragging, even if one didn't mean to. It was a minor rule, rather like rudeness, punishable only by gentle chastisement. (P. 27)</p>	<p>No había ninguna manera sencilla de mencionar o comentar los éxitos propios sin transgredir la Norma que prohibía presumir, aunque fuera sin querer. Era una Norma secundaria, un poco como las de cortesía, que sólo se castigaba con una reprensión moderada. (P. 18)</p>
<p>He passed the Childcare Center where Lily stayed after school, and the play areas surrounding it. He rode through the Central Plaza and the large Auditorium where public meetings were</p>	<p>Pasó el Centro Infantil, donde iba Lily al salir de la escuela, y las Áreas de Juegos que lo rodeaban. Atravesó la Plaza Central y pasó el gran Auditorio, donde se celebraban las asambleas. (P. 18)</p>

held. (P. 27)	
<p>"There are good things each year," Jonas reminded her. "This year you get to start your volunteer hours. And remember last year, when you became a Seven, you were so happy to get your front-buttoned jacket?"</p> <p>The little girl nodded and looked down at herself, at the jacket with its row of large buttons that designated her as a Seven. Fours, Fives, and Sixes all wore jackets that fastened down the back so that they would have to help each other dress and would learn interdependence. (P. 40)</p>	<p>--Todos los años hay cosas buenas -le recordó Jonás-. Este año te toca empezar las horas de voluntariado. ¿Y ya no te acuerdas de lo contenta que te pusiste el año pasado, al llegar a Siete, con la chaqueta abrochada por delante?</p> <p>La niña asintió y se miró a la chaqueta, que con su hilera de botones grandes la señalaba como Siete. Los Cuatros, los Cincos y los Seises vestían chaquetas que se abotonaban por la espalda, para que tuvieran que ayudarse unos a otros a vestirse y comprendieran la dependencia mutua. (P. 25)</p>
<p>He had been given an unusual and special reprieve from the committee, and granted an additional year of nurturing before his Naming and Placement. (P. 42)</p>	<p>El Comité le había concedido una prórroga especial e inusitada, un año más de crianza antes de la Imposición de Nombre y Colocación. (P. 26)</p>
<p>Another newchild was given the name Roberto, and Jonas remembered that Roberto the Old had been released only last week. But there was no Murnur-of-Replacement Ceremony for the new little Roberto. Release was not the same as Loss. (P. 44)</p>	<p>A otro Nacido le habían puesto de nombre Roberto, y Jonás recordó que Roberto el Viejo había sido liberado la semana anterior. Pero no hubo Ceremonia del Murmullo de Reemplazo para el nuevo Roberto pequeño. La Liberación era distinta de la Pérdida. (P. 27)</p>
<p>Fritz was a very awkward child who had been summoned for chastisement again and again. His transgressions were small ones, always: shoes on the wrong feet, schoolwork</p>	<p>Fritz era un niño muy torpe, que había sido llamado a castigo montones de veces. Sus infracciones eran pequeñas siempre: ponerse los zapatos cambiados, extraviar los deberes, no estudiar lo que debía para un</p>

<p>misplaced, failure to study adequately for a quiz. (P. 45)</p>	<p>cuestionario. (P. 27)</p>
<p>They were arranged by their original numbers, the numbers they had been given at birth. The numbers were rarely used after the Naming. But each child knew his number, of course. Sometimes parents used them in irritation at a child's misbehavior, indicating that mischief made one unworthy of a name. Jonas always chuckled when he heard a parent, exasperated, call sharply to a whining toddler, "That's enough, Twenty-three!" (P. 50)</p>	<p>Estaban colocados por sus números originales, los que se les habían dado al nacer. Esos números se usaban muy poco después de la Imposición de Nombre, pero cada niño sabía el suyo, naturalmente. A veces los padres utilizaban el número cuando el hijo les irritaba por comportarse mal, como dando a entender que la mala conducta le hacía a uno indigno de nombre. Jonás siempre se reía para sus adentros cuando oía a un padre o una madre exasperados vociferar a un niño berreón: "¡Ya basta, Veintitrés!". (P. 30)</p>
<p>--This is the time,- she began looking directly at them, "when we acknowledge differences. You Elevens have spent all your years till now learning to fit in, to standardize your behavior, to curb any impulse that might set you apart from the group. "But today we honor your differences. They have determined your futures." (P. 51 - 52)</p>	<p>--Éste es el momento -dijo mirándoles directamente- en que reconocemos diferencias. Vosotros, Onces, habéis pasado hasta ahora todos vuestros años aprendiendo a adaptaros, a igualar vuestro comportamiento, a dominar aquellos impulsos que pudieran apartaros del grupo. Pero hoy hacemos honor a vuestras diferencias, porque ellas han determinado vuestro futuro. (P. 30)</p>
<p>Jonas remembered it clearly. He could still see little Asher, wiggling with impatience in the line. He remembered the cheerful voice call out, "I want my smack!" The other Threes, including Jonas, had laughed nervously. "Snack!" they corrected. "You meant snack, Asher!" But the mistake had been made. And precision of language was one of the</p>	<p>Jonás lo recordaba muy bien. Le parecía estar viendo al pequeño Asher, que brincaba de impaciencia en la cola, y recordaba la alegre voz con que había gritado: "¡Quiero mi sanción!". Los otros Treses, incluido Jonás, se habían reído nerviosos. "¡Ración!", le corrigieron. "¡Querrás decir ración, Asher!" Pero la falta ya estaba cometida. Y la precisión en el habla era una de</p>

<p>most important tasks of small children. Asher had asked for a smack. The discipline wand, in the hand of the Childcare worker, whistled as it came down across Asher's hands. Asher whimpered, cringed, and corrected himself instantly. "Snack," he whispered. (P. 55)</p>	<p>las tareas más importantes de los niños pequeños. Asher había pedido una sanción. La palmeta, en la mano del Obrero de Cuidados Infantiles, silbó al abatirse sobre las manos de Asher. Asher gimió, se encogió y rectificó al instante. "Ración", susurró. (P. 32)</p>
<p>He had been trained since earliest childhood, since his earliest learning of language, never to lie . It was an integral part of the learning of precise speech . Once, when he had been a Four, he had said, just prior to the midday meal at school, "I'm starving."</p> <p>Immediately he had been taken aside for a brief private lesson in language precision. He was not starving, it was pointed out. He was hungry . No one in the community was starving, had ever been starving, and would ever be starving. To say "starving" was to speak a lie. An unintentioned lie, of course. But the reason for precision of language was to ensure that unintentional lies were never uttered. Did he understand that? they asked him. And he had. (P. 70 - 71)</p>	<p>Desde la primera infancia, desde su primer aprendizaje de la lengua, se le había enseñado que no había que mentir nunca. Era parte esencial de aprender a hablar con propiedad. Una vez, siendo Cuatro, había dicho en la escuela, justo antes del almuerzo: "Estoy hambriento". Inmediatamente se le había llevado aparte para darle una breve lección particular de precisión en el habla. Se le hizo ver que no estaba hambriento. Tenía apetito. Nadie de la Comunidad estaba hambriento, ni lo había estado nunca, ni lo estaría. Decir que se estaba "hambriento" era decir una mentira. Una mentira no intencionada, por supuesto. Pero la finalidad de la precisión en el habla era asegurarse de no decir nunca mentiras sin querer. Le preguntaron si comprendía eso, y sí, lo había comprendido. (P. 40-41)</p>
<p>Jonas frowned. "The whole world?" he asked. "I don't understand. Do you mean not just us? Not just the community? Do you mean Elsewhere, too?" He tried, in his mind, to grasp the concept. "I'm sorry, sir. I don't understand exactly. Maybe I'm not smart enough. I</p>	<p>Jonás frunció las cejas. --¿Cómo del mundo entero? -preguntó-. No entiendo. ¿No de nosotros sólo? ¿No sólo de la Comunidad? ¿Se refiere a Afuera, también? -trató de asir la idea mentalmente-. Lo siento, señor, pero no alcanzo a comprender. Quizá tendría que ser más despierto. No sé a qué se refiere al decir</p>

<p>don't know what you mean when you say 'the whole world' or 'generations before him.' I thought there was only us. I thought there was only now." (P. 78)</p>	<p>"el mundo entero" o "las generaciones que le precedieron". Yo creía que sólo estábamos nosotros. Creía que sólo hay lo de ahora. (P. 45)</p>
<p>"Whew," he said. "It was exhausting. But you know, even transmitting that tiny memory to you—I think it lightened me just a little."</p> <p>"Do you mean—you did say I could ask questions?"</p> <p>The man nodded, encouraging his question.</p> <p>"Do you mean that now you don't have the memory of it—of that ride on the sled—any more?"</p> <p>"That's right. A little weight off this old body." (P. 82- 83)</p>	<p>--¡Uf! -dijo-. Ha sido agotador. Pero fíjate, sólo por transmitirte ese pequeñísimo recuerdo ya me encuentro un poco menos cargado.</p> <p>--¿Quiere usted decir..., me dijo que podía hacer preguntas?</p> <p>El hombre asintió, alentándole a preguntar.</p> <p>--¿Quiere usted decir que ahora ya no tiene el recuerdo de eso, de ese viaje en el trineo?</p> <p>--Eso es. Un poquito de peso menos para este viejo cuerpo. (P. 45)</p>
<p>"But what happened to those things? Snow, and the rest of it?"</p> <p>"Climate Control. Snow made growing food difficult, limited the agricultural periods. And unpredictable weather made transportation almost impossible at times. It wasn't a practical thing, so it became obsolete when we went to Sameness. (P. 83- 84)</p>	<p>--Pero, ¿qué fue de aquellas cosas, de la nieve y todo lo demás?</p> <p>--El Control del Clima. La nieve dificultaba el cultivo de alimentos, limitaba los períodos agrícolas. Y la imprevisibilidad del tiempo hacía el transporte casi imposible, a veces. No era práctica y por lo tanto se abandonó cuando pasamos a la Igualdad. (P. 48)</p>
<p>"It's just that I don't know your name. I thought you were The Receiver, but you say that now I'm The Receiver. So I don't know what to call you."</p> <p>The man had sat back down in</p>	<p>--Es que no sé cómo se llama usted. Yo pensaba que era usted el Receptor, pero usted dice que ahora el Receptor soy yo. Así que no sé cómo llamarle.</p> <p>El hombre se había vuelto a sentar en</p>

<p>the comfortable upholstered chair. He moved his shoulders around as if to ease away an aching sensation. He seemed terribly weary.</p> <p>"Call me The Giver," he told Jonas. (P. 87)</p>	<p>el sillón cómodo. Giró los hombros como para librarse de una sensación dolorosa. Parecía tremendamente cansado.</p> <p>--Llámame Dador -dijo (P. 50)</p>
<p>"That's right."</p> <p>"As long as they're still working and contributing to the community, they'll go and live with the other Childless Adults. And they won't be part of my life anymore.</p> <p>"And after that, when the time comes, they'll go to the House of the Old," Jonas went on. He was thinking aloud. "And they'll be well cared for, and respected, and when they're released, there will be a celebration."</p> <p>"Which you won't attend," The Giver pointed out.</p> <p>"No, of course not, because I won't even know about it. By then I'll be so busy with my own life. And Lily will, too. So our children, if we have them, won't know who their parents-of-parents are, either. (P. 125)</p>	<p>--Mientras sigan trabajando y contribuyendo a la Comunidad, se irán a vivir con los demás Adultos sin Hijos. Y ya no formarán parte de mi vida.</p> <p>»Y después de eso, cuando llegue el momento, se irán a la Casa de los Viejos - prosiguió, pensando en voz alta-. Y serán bien atendidos, y respetados, y cuando les liberen habrá una celebración.</p> <p>--A la cual tú no asistirás -señaló el Dador.</p> <p>--No, claro que no, porque ni siquiera me enteraré. Para entonces yo estaré muy ocupado con mi vida. Y Lily igual. Así que nuestros hijos, si los tenemos, tampoco sabrán quiénes son los padres de sus padres. (P. 70)</p>
<p>«"Father? Mother?" Jonas asked tentatively after the evening meal. "I have a question I want to ask you." "What is it, Jonas?" his father asked. He made himself say the words, though he felt flushed with embarrassment. He had</p>	<p>«--Papá, Mamá -dijo tímidamente después de la cena-. Tengo que haceros una pregunta.--¿De qué se trata, Jonás? -preguntó su padre. Tuvo que hacer un gran esfuerzo para pronunciar las palabras y se puso colorado de vergüenza. Había venido todo el</p>

rehearsed them in his mind all the way home from the Annex.”Do you love me?” There was an awkward silence for a moment. Then Father gave a little chuckle. “Jonas. You, of all people. Precision of language, please!” “What do you mean?” Jonas asked. Amusement was not at all what he had anticipated. “Your father means that you used a very generalized word, so meaningless that it’s become almost obsolete,” his mother explained carefully. Jonas stared at them. Meaningless? He had never before felt anything as meaningful as the memory. “And of course our community can’t function smoothly if people don’t use precise language. You could ask, ‘Do you enjoy me?’ The answer is ‘Yes,’” his mother said. “Or,” his father suggested, “Do you take pride in my accomplishments?” And the answer is wholeheartedly ‘Yes.’“ “Do you understand why it’s inappropriate to use a word like ‘love’?” Mother asked Jonas nodded. “Yes, thank you, I do,” he replied slowly. It was his first lie to his parents.» (P. 127)

“I’m the one who’s training for Assistant Recreation Director,” Asher pointed out angrily. “Games aren’t your area of expertness.” “Expertise,” Jonas corrected him automatically. “Whatever. You can’t say what we play, even if you are going to be the new Receiver.” Asher looked warily at him. “I apologize for not

camino desde el Anexo ensayándolas mentalmente. --¿Vosotros sentís amor por mí? Hubo un momento de silencio violento. Después Papá soltó una risilla.--¡Jonás! ¡Que tú salgas con eso! ¡Precisión de lenguaje, por favor!--¿Qué quieres decir? -preguntó Jonás.Hacer reír no era ni mucho menos lo que había previsto.--Tu padre quiere decir que has usado una palabra muy generalizada, tan vacía de contenido que ya casi no se usa - explicó cuidadosamente su madre. Jonás les miró sin pestañear. ¿Vacía de contenido? Jamás en su vida había sentido nada tan lleno de contenido como aquel recuerdo.--Y ni que decir tiene que nuestra Comunidad no puede funcionar como es debido si no hablamos con precisión. Podrías preguntar: “¿Estáis a gusto conmigo?”. La respuesta es: “Sí” -dijo su madre.--O -sugirió su padre: “¿Estáis orgullosos de lo que hago?”. Y la respuesta es un “Sí” sin reservas.--¿Comprendes por qué es insatisfactorio emplear una palabra como “amor”? -preguntó Mamá. Jonás asintió.--Sí, gracias, lo comprendo -respondió lentamente. Era la primera vez que mentía a sus padres.» (P. 72)

--Soy yo el que se está formando para Subdirector de Recreación -señaló Asher, enfadado-. Los juegos no son tu área de complacencia.--Competencia -le corrigió Jonás automáticamente.--Lo que sea. Tú no puedes decir a qué tenemos que jugar, aunque vayas a ser el nuevo Receptor - y Asher le miró con precaución-. Pido disculpas por no mostrarte

paying you the respect you deserve," he
mumbled. (P. 134)

el respeto que mereces. (P. 76)